

# BOOK OF ABSTRACTS

27TH LIPP SYMPOSIUM “LANGUAGE AND MIGRATION”

NOVEMBER 15 – 17, 2021

LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

[WWW.SYMP.GWI.UNI-MUENCHEN.DE](http://WWW.SYMP.GWI.UNI-MUENCHEN.DE)

## Contents

<b>KEYNOTES</b>	<b>4</b>
<b>Mittelalterliche Migrationsvarietäten und ihre Resilienz: das Galloitalische in Sizilien</b>	<b>5</b>
Thomas Krefeld	5
<b>Migration and discursive mobility</b>	<b>6</b>
Katja Ploog	6
<b>Deutsch als Zweitsprache in der mehrsprachigen Gesellschaft</b>	<b>8</b>
Christoph Schroeder	8
<b>The cognitive ecology of L2 learning and L1 change in multilingual societies</b>	<b>9</b>
Antonella Sorace	9
<b>TALKS</b>	<b>10</b>
<b>Alemannisch-schwäbische Zuwanderung und das Aussterben des Rätoromanischen</b>	<b>11</b>
Elia Ackermann	11
<b>Sprachvariation und Sprachkontakt im Migrationskontext am Beispiel des Arabischen in Deutschland</b>	<b>12</b>
Muhadj Adnan	12
<b>Pfälzisch in Amerika. Ausgewählte Lexik des Pennsylvaniadeutschen.</b>	<b>13</b>
Christiane Bayer	13
<b>Language contact phenomena in a context of migration: The case of an Italian community in Bletchley</b>	<b>14</b>
Valentina Del Vecchio	14
<b>Paraguay: Wie Landflucht zu Code-Switching führt</b>	<b>15</b>
Hans-Jörg Döhla & Anja Hennemann	15
<b>Der Bruch in der (Sprach-)Biografie. Chancen und Grenzen der Methode im Kontext aktueller Migrationskontexte</b>	<b>16</b>
Johanna Holzer & Patrick Wolf-Farré	16
<b>The impact of English on Italian clitics in multilingual settings</b>	<b>17</b>
Alice Idone & Francesco Gardani	17
<b>Characterizing 'Broken English' and Linguistic Judgements in the Korean Diaspora</b>	<b>18</b>
Melanie Keller	18
<b>Das Sprachmischungsverhalten kosovarischer Migrant*innen in Deutschland</b>	<b>19</b>
Blerina Kelmendi	19
<b>"We try to learn the language, although we don't know if we are going to stay here": Language learning as part of acculturation process for asylum seekers in Greece.</b>	<b>21</b>
Charalampos Konstantinidis	21
<b>Language shift among West Indian Panamanians</b>	<b>22</b>
Catherine Laliberté	22

<b>Language and Literacy Development in Refugee Children: Insights into Acquisition Processes from a Comparative Canadian-German Study</b>	<b>23</b>
Katrin Lindner	23
<b>„Das“ ostbelgisches Deutsch - Zwischen Standard und regionaler Varietät</b>	<b>24</b>
Verena Rasp & Gabriel Rivera Cosme	24
<b>Strategien zum Sprachmanagement und die Vielfalt der Informationsquellen zur bilingualen Erziehung in russischsprachigen Migrantenfamilien in Deutschland</b>	<b>25</b>
Anna Ritter, Tatjana Kurbangulova & Veronika Wald	25
<b>Die Entwicklung der tun-Periphrase im Barossadeutschen: Zwischen Temporalität und Aspektualität</b>	<b>26</b>
Anna Saller	26
<b>Multiethnolektales Zürichdeutsch: Dialekttransformation und soziolinguistische Wahrnehmung</b>	<b>27</b>
Stephan Schmid, Marie-Anne Morand & Sandra Schwab	27
<b>Von Somsri zu Susie. (inoffizieller) Namenwechsel der Thailänder/-innen in Deutschland</b>	<b>29</b>
Jirayu Tharincharoen	29
<b>Donauschwaben auf dem Balkan. Diachrone Einblicke in die Lexik einer deutschen Sprachkontaktvarietät</b>	<b>30</b>
Adam Tomas	30
<b>NAM-Släng. Young people's multilingualism and multimodal communicative practices within the Namibian variety of German used in Social Networks</b>	<b>32</b>
Silvia Verdiani	32
<b>Mehrsprachigkeit und Interferenzen in Kochrezepten von <i>semicolti</i> der italienischen Schweiz im 19. Jh.</b>	<b>33</b>
Tania Vittore	33
<b>POSTERS</b>	<b>34</b>
<b>Russian as a truly foreign language</b>	<b>35</b>
Marina Aksenova	35
<b>Patterns of language dominance in German-Turkish heritage bilingualism: the case of adolescent learners of French</b>	<b>36</b>
Christoph Gabriel & Jonas Grünke	36
<b>From France to the States: Multilingualism in Protest Signs</b>	<b>37</b>
Delin Deng	37
<b>Multilingual Practices and Identities of Syrian University Students in Turkey</b>	<b>38</b>
Melissa B. Hauber-Özer	38
<b>Jewish English Among Adjacencies of Non-Jews in Middle America</b>	<b>39</b>
Jacqueline Hirsh Greene	39
<b>Does emigration affect idiomatic knowledge in the native language?</b>	<b>40</b>
Ferdy Hubers, Catia Cucchiari & Noline van der Sijs	40
<b>Social and linguistic mobility of unaccompanied minors: analyzing relationships and linguistic resources in migration through nominal forms of address</b>	<b>41</b>
Malou Mestrinaro	41

<b>An Analysis of the Linguistic Phenomenon in Algiers: Code mixing and switching Vs Pidginization and Creolization</b>	<b>42</b>
Mohammed Naoua	42
<b>Exploring and archiving data from studies of Turkish/German bilingual children's oral production</b>	<b>43</b>
Carol W. Pfaff	43
<b>Non-active voice in Greek Heritage speakers' repertoire</b>	<b>45</b>
Vasiliki Rizou & Artemis Alexiadou	45
<b>The linguistic discrimination towards creole languages as an imperious issue in today's globalized and multicultural world</b>	<b>47</b>
Daria Shaymuratova	47
<b>New perspectives on Italian migrants' plurilingualism: a sociolinguistic, demographic and language planning overview</b>	<b>48</b>
Maria Simoniello & Vittorio Ganfi	48

## Keynotes

## Mittelalterliche Migrationsvarietäten und ihre Resilienz: das Galloitalische in Sizilien

Thomas Krefeld

Ludwig-Maximilians-Universität München

Der Begriff Migrationslinguistik ist keine 20 Jahre alt; das darf aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass migrationslinguistisch relevante Daten bereits seit viel früherer Zeit zur Verfügung stehen. Sie wurden teils zufällig (im Hinblick auf einzelne Informanten), teils durchaus absichtlich (im Hinblick auf bestimmte Lokaldialekte) durch die ‘klassische’ Geolinguistik erhoben: So enthält das Ortsnetz des AIS eine ganze Reihe von Punkten mit Dialekten, die auf spätmittelalterliche, frühneuzeitliche oder zum Zeitpunkt der Erhebung gar rezente Immigrationsvarietäten zurückgehen. Bemerkenswert ist vor allem eine Gruppe sizilianischer Orte, in denen sich nach der Rechristianisierung (seit 1061 n.Chr.) zahlreiche Kolonisten aus Nordwestitalien mit sog. galloitalischen Dialekten ansiedelten. Diese Ortsdialekte lassen sich auf ein Kontinuum zwischen den Polen weitestgehender Erhaltung und sehr fortgeschrittener Auflösung in ihrer ebenfalls romanischsprachigen Umgebung abbilden (vgl. Krefeld 2021). Obwohl diese Ausgangslage einen systematischen Vergleich im Hinblick auf die besonders dauerhaften (‘resilienten’) Merkmale nahelegt, ist dergleichen niemals unternommen worden. Es erhebt sich z.B. die Frage, wie sich besonders saliente phonetische Erscheinungen in dieser Hinsicht verhalten. Die mittlerweile gut vorangeschrittene lexikalische Dokumentation (vgl. Trovato 2013 und Trovato/Valenti 2013) zeigt weiterhin, dass sprachliche Resilienz grundsätzlich im Zusammenhang mit kultureller Resilienz zu sehen ist.

### Bibliographie

- AIS = Jaberg, Karl / Jud, Jakob (1928-1940): *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, vol. 8, Zofingen (online durch Graziano Tisato auf: <https://navigais-web.pd.istc.cnr.it/>).
- Krefeld, Thomas (2021): *Resilienz*, in: Krefeld 2021a, (<https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=210522>).
- Krefeld, Thomas (2021a): *Italienische Ethnolinguistik*, in: Vorlesung dh-lehre, München, LMU (<https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?lehrveranstaltung=ethnolinguistik&v=4>).
- Ruffino, Giovanni (Hrsg.) (2013): *Lingue e culture in Sicilia, 2 vol.*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Trovato, Salvatore C.: *Lingue alloglotte e minoranze*, in: Ruffino 2013a, 275-304.
- Trovato, Salvatore C. / Valenti, Iride (2013): *Lingua e storia*, in: Ruffino 2013a, vol. 1, 1-89.

## Migration and discursive mobility

Katja Ploog

Université d'Orléans

We will make explicit the concept of mobility as a system of choices available to the individual, and more specifically, in language sciences, by defining discourse mobility as a mapping of singular, heterogeneous resources, elaborated in the process of verbal activity. Our observations are based on the exploitation of the CEM corpus, collected from North African students engaged in a migratory process in the French-speaking area between Maghreb, France, and Quebec. The observation of language mobility of migrant speakers offers the opportunity to put into perspective the spatial trajectory with the mutation of the verbal *repertoire* through studying the articulation of geographical and symbolic mobilities.

*Multi-word-expressions* (MWE) are particular constructions in that part of the functional categories are lexically determined and memorized as a whole. As a linguistic heritage endowed with a particular social indexicality, the use of MWE offers migrant students an immediate gain in symbolic mobility. However, we note that the MWE produced by these speakers are frequently characterized by the non-respect of some of the constraints linked to the sedimented constructional format.

In some cases, these pending « disfigurations » can certainly be interpreted in terms of linguistic contact. However, the precise observation of the cases of attraction between constructions (*convergence, blending*) will lead us to posit that discursive mobility is constraint by the more general characteristics of conceptual orality, and this in an even more acute way for L2 speakers. Indeed, the pressure of *constructing on-line* accentuates the manifestation of the *formulation work*, impacting fluidity in particular. In this perspective, the functioning of MWE in the oral productions of plurilingual speakers highlights more general aspects of the « synchronization » process of the two major temporal scales in linguistic dynamics: the discursive instance, represented as a space of speaker mobility, and the historical language, a categorized social space-time, represented as stable.

### Bibliography

- Auer, Peter. (2009). Online-Syntax: Thoughts on the Temporality of Spoken Language. *Language Sciences*, 31, 1-13.
- Auer, Peter. (1995). The Pragmatics of Code-switching: a Sequential Approach. Dans Milroy, Lesley & Muysken, Pieter (eds.), *One speaker, Two Languages: Cross-disciplinary Perspectives on Code-switching* (p. 115-135). Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, Jan. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, N. , Simpson-Vlach, R. , Maynard, C. 2008. Formulaic language in native and second language speakers: psycholinguistics, corpus linguistics, and TESOL. *TESOL Quarterly*, 42, p. 375-96.
- Gallez, Caroline & Kaufmann, Vincent. (2009). Aux racines de la mobilité en sciences sociales. Dans Flonneau, Mathieu & Guigueno, Vincent, *De l'histoire des transports à l'histoire de la mobilité ?* (p. 41-55). Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Gülich, Elisabeth & Kotschi, Thomas. (1995). Discourse Production in Oral Communication. A Study Based on French. Dans Quasthoff, Uta M. (ed.), *Aspects of Oral Communication* (p. 30-66). Berlin, New York: de Gruyter.
- Gülich, Elisabeth & Mondada, Lorenza. (2008). *Konversationsanalyse. Eine Einführung am Beispiel des Französischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Helmer Strik, Micha Hulsbosch, Catia Cucchiari. 2009. Analyzing and identifying multiword expressions in spoken language, in *Language Resources & Evaluation* (2010) 44:41–58

- Kaufmann, Jean-Claude. (2007). La mobilité : une notion clé pour revisiter l'urbain ? Dans Bassand, Michel, Kaufmann, Vincent & Joye, Dominique (dir.), *Enjeux de la sociologie urbaine* (p. 171-188). Lausanne : Presses polytechniques et universitaires romandes.
- Legallois, Dominique. (2005). Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation de deux modèles anglo-saxons : la Grammaire de Construction et la Grammaire des Patterns. *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 31/2-4, 109-127
- Pausé, M.-S. (2017). *Structure lexico-syntaxique des locutions du français et incidence sur le combinatoire*, thèse de doctorat en linguistique, Université de Lorraine.
- Ploog, Katja. (2021). Séquentialité et variation constructionnelle dans les corpus oraux, In : A. Bertin, F. Gadet, S. Lehmann, Anaïs Moreno Kerdreux (dirs.), *Réflexions théoriques et méthodologiques autour de données variationnelles*, Presses Universitaires de Savoie, Collection Langages, 65-83.
- Ploog, Katja. (2019). Je fais un mixe — L'élaboration de la mobilité langagière chez les sujets migrants ». In : Thamin N. et al. (dirs.), *Mobilités discursives, circulation et projets migratoires dans le pourtour méditerranéen*, Aix-en-Provence : PUP (collection Sociétés contemporaines), 113-132
- Ploog, Katja. (2009a). Sprachdynamik und Sprechermobilität in der neuen Romania ». In : Jansen, Silke & Symeonidis, Haralambos (eds.), *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb von Europa*. Frankfurt : Peter Lang, 27-45.
- Ploog, Katja. (2009b). La socio-indexicalité dans les catégorisations langagières : la dynamique autour du nouchi abidjanais In De Feral, Carole (dir.), *Le nom des langues en Afrique sub-saharienne : pratiques dénominations, catégorisations. Naming Languages in Sub-Saharan Africa : Practices, Names, Categorisations* (BCILL 124, Le nom des langues III), Louvain, Peeters, 153-190.
- Ploog, Katja. (2008). Subversion of Language Structure in Heterogeneous Speech Communities : the Work of Discourse and the Share of Contact. *Journal of Language Contact*, Thema series n°2 : Language Contact and the Dynamics of Language : Theory and Implications, 249-273. ([http://webapp6.rz.uni-hamburg.de/ISNLC/JLC/?page\\_id=61](http://webapp6.rz.uni-hamburg.de/ISNLC/JLC/?page_id=61))
- Ploog, Katja & Anne-Sophie Calinon, Nathalie Thamin. (2020). *Mobilité. Histoire et émergence d'un concept en sociolinguistique*. L'Harmattan (coll. Espaces discursifs)
- Thamin, Nathalie & Mohamed Z. Ali-Bencherif, Anne-Sophie Calinon, Azzeddine Mahieddine, Katja Ploog. (dirs.). (2019). *Mobilités dans l'espace migratoire, Algérie-France-Canada*. Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence.
- Wray, Alison & Michael R. Perkins. (2001). The functions of formulaic language: an integrated model. *Language & Communication* 20, 1-28.



## **Deutsch als Zweitsprache in der mehrsprachigen Gesellschaft**

Christoph Schroeder

Universität Potsdam

Die Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland hat sich im Lauf der vergangenen Jahrzehnte zu einer mehrsprachigen Gesellschaft entwickelt, mit spezifischen Verteilungen – auch Registerverteilungen – von Ein- und Mehrsprachigkeit in unterschiedlichen sozialen Domänen. Die Sicht des gesellschaftlichen Diskurses auf die sprachlichen Verhältnisse ist dem noch nicht nachgekommen; immer noch ist individuelle Mehrsprachigkeit ein „Sonderfall“ – entweder (bei bestimmten Sprachbiographien) ein „Problemfall“, dem man mit Konzepten der „Förderung“ und der „sprachlichen Integration“ beizukommen versucht oder halt (bei bestimmten anderen Sprachbiographien) ein romantisierter „Glücksfall“.

Nach einer Skizzierung der gesellschaftlichen Mehrsprachigkeitsverhältnisse im Sinne eines Registerverständnisses von Maas (2008) möchte ich eine darauf aufbauende (Neu-)Verortung des Faches „Deutsch als Zweitsprache (DaZ)“ diskutieren. Es handelt sich um ein Fach, dessen historische Wurzeln in dem schulischen Umgang mit der „Gastarbeiter“-Zuwanderung der frühen Siebzigerjahre liegen. DaZ hat sich, so meine etwas provokative These, immer noch nicht ganz von den damaligen Lösungsansätzen verabschiedet und unterstützt so den öffentlichen „Problemdiskurs“ in Bezug auf Mehrsprachigkeit. Eine Neuverortung erfordert eine genauere Analyse der gesellschaftlichen Mehrsprachigkeitsverhältnisse, aber auch eine kritische Diskussion der Erklärungsrelevanz von Begriffen und Begriffspaaren wie „Erstsprache vs. Zweitsprache“ oder „muttersprachliche vs. muttersprachenähnliche Sprachkompetenz“.

### **Bibliographie**

Maas, Utz (2008): Sprache und Sprachen in der Migrationsgesellschaft. Die schriftkulturelle Dimension. Göttingen: V & R unipress (IMIS-Schriften, Bd. 15).

## **The cognitive ecology of L2 learning and L1 change in multilingual societies**

Antonella Sorace

University of Edinburgh

Is there a relationship between openness of the L1 to change and level of L2 attainment? Recent research on the phenomenon of first-generation ‘attrition’ has shown that a speaker’s first language (L1) changes in selective ways as a result of learning a second language (L2). The aspects of L1 grammar affected by change are the ones that remain variable even in highly proficient L2 speakers of the same language: they tend to be language structures that interface with contextual variables and are affected by cognitive and social factors. Four provisional generalisations are possible at this stage: first, we should treat L1 attrition as a natural and predictable consequence of language contact, in the bilingual brain and then in multilingual communities, which may eventually lead to diachronic language change across generations; second, understanding the big picture requires serious consideration of individual differences; third, we may need to discontinue the use of ‘native monolingual speakers’ as a point of reference in research, especially given the fact that we live in increasingly mobile and multilingual societies; fourth, we need more interdisciplinary research on different aspects of bilingualism that combines the insights of linguistic, cognitive and social models.

## Talks

## **Alemannisch-schwäbische Zuwanderung und das Aussterben des Rätoromanischen**

Elia Ackermann

Universität Zürich

Wie auch in anderen Provinzen des Römischen Reiches etablierte sich südlich des Bodensees nach der römischen Eroberung (16-15 v. Chr.) das Vulgärlatein als Alltagssprache. Über die Jahrhunderte entwickelte sich aus dem lokalen Vulgärlatein das Alträtoromanische, dessen Nachfolger noch heute im ostschweizerischen Kanton Graubünden gesprochen wird. Nach dem Untergang des Weströmischen Reiches im 5. Jh. n. Chr. wanderten germanischsprachige Siedler über den Limes und liessen sich am Alpenrhein nieder. Was folgte, war ein Jahrtausend des Sprachkontakts, welches sich letztlich zugunsten des Deutschen entschied. Bis zum 15. Jh. n. Chr. wurde die rätoromanische Sprache stark zurückgedrängt und das Rheintal bis zur Höhe von Chur komplett verdeutscht. Ein Hauptzeuge für die ehemalige Romanität der verdeutschten Gebiete sind die Orts- und Flurnamen, die zudem eine wichtige Quelle für ältere Sprachstufen des Rätoromanischen darstellen.

Das Deutsche breitete sich sowohl von früh verdeutschten Sprachinseln (Administrationszentren, Klöster) aus, als auch in mehreren Schüben von Norden nach Süden und von Westen nach Osten. Das schlug sich nicht nur in den regionalen Dialektgrenzen des modernen Schweizerdeutschen nieder, sondern auch in der Toponymie: Die früher verdeutschten Gebiete zeigen prozentual einen deutlich geringeren Anteil an romanischen Toponymen in ihrem Namenschatz und haben diese auch stärker der deutschen Sprache angepasst. Das betrifft nicht allein die Aussprache, sondern auch die Morphologie und bspw. Volksetymologie. Dazu kommt, dass die deutschen Zuwanderer am Alpenrhein grösstenteils aus dem heutigen schwäbischen Raum stammen. Die modernen Dialekte des ehemaligen Unterrätens unterscheiden sich also – auch bedingt durch das rätoromanische Substrat – hörbar von anderen schweizerdeutschen Mundarten, bspw. aus Zürich.

In der Präsentation soll ein kurzer Überblick geboten werden über die historischen Verhältnisse und die sprachdiachronen linguistischen Prozesse, die als Folge von Zuwanderung und Zweisprachigkeit im ehemaligen Unterrätien zu beobachten sind.

### **Literatur (Auswahl)**

- Camenisch, W. 1962. *Beiträge zur alträtoromanischen Lautlehre auf Grund romanischer Orts- und Flurnamen im Sarganserland*. Zürich: Juris.
- Decurtins, A. 1987. Beiträge zur Raetia Romana. Voraussetzungen und Folgen der Eingliederung Rätiens ins Römische Reich. In: *Vom Vulgärlatein zum Rätoromanischen*. Chur: Terra Grischuna.
- Eichenhofer, W. 1999. *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*. Tübingen: Francke.
- Pult, C. et al. 1939-. *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Chur: Societad Retorumantscha.
- Sonderegger, S. 1979. Die Siedlungsverhältnisse Churrätens im Lichte der Namenforschung. In: Werner, J. & E. Ewig (Hrsg.). *Von der Spätantike zum frühen Mittelalter: Aktuelle Probleme in historischer und archäologischer Sicht*. Sigmaringen: Thorbecke. S. 219-254.
- Stricker, H. 1976. Eine Besonderheit der unterrätischen Namenlandschaft. Zur Agglutination deutscher Ortspräpositionen an romanische Flurnamen. In: *Annalas da la Societad Retorumantscha*. Bd. 89. S. 147-181.
- Stricker, H. 2017. *Werdenberger Namenbuch*. 8 Bde. Zürich: Werdenberger Namenbuch.
- Trüb, R. 1951. *Die Sprachlandschaft Walensee-Seeztal*. Frauenfeld: Huber & Co.

## **Sprachvariation und Sprachkontakt im Migrationskontext am Beispiel des Arabischen in Deutschland**

Muhadj Adnan

Universität Bayreuth

In den letzten fünfzig Jahren gab es eine enorme Migration innerhalb der arabischsprachigen Welt. Diese hat verschiedene Dialekte in Kontakt gebracht, die vorher aus historischer Perspektive wenig oder kaum in Kontakt getreten sind. Als Folge von migrationsbedingtem Sprachkontakt des Arabischen konnten sich bisher drei allgemeine Muster bemerkbar machen. Beispielsweise fand Miller (2005) in ihrer Untersuchung heraus, dass sich Migrantengruppen in Kairo (Ägypten) dem Dialekt des Aufnahmelandes anpassten (Assimilation). In einem anderen Fall stellt die Koiné den Endpunkt des Sprachwandels dar, wie Al-Wer (2007; 2014) in ihrer Untersuchung zum Arabischen in Amman (Jordanien) herausfand. Ein drittes mögliches Ergebnis des Sprachkontakts ist die Aufrechterhaltung bestimmter Merkmale der eigenen Sprachvarietät durch Migrantengruppen, wie beispielsweise in Casablanca (Marokko) (Hachimi 2007).

Arabische Sprechergruppen, die in der Soziolinguistik bisher noch keine wissenschaftliche Aufmerksamkeit auf sich gezogen haben, sind IrakerInnen und SyrerInnen, die seit 2015 in Deutschland leben. Hierbei handelt es sich um Bevölkerungen, die aus ihren Heimatländern in neue soziolinguistische Umgebungen vertrieben wurden. Vor diesem Hintergrund möchte ich in meinem Vortrag einen Einblick in meine laufende Dissertationsforschung geben, welche die immer relevanter werdende Rolle der Migration im Bereich des Sprachkontakts und -wandels integriert. Zudem soll sie zu einem besseren Verständnis vieler Faktoren, welche die Dynamik des mündlichen Arabischen in der heutigen Welt beeinflussen, beitragen. Der Hauptfokus liegt auf den entstehenden gesprochenen Varietäten syrischer (Damaskus) und irakischer (Bagdad) MuttersprachlerInnen, deren Dialekte sich erheblich voneinander unterscheiden. Diese variieren sogar von Region zu Region in Syrien und im Irak. Grundlage für die soziolinguistische Untersuchung bilden 24 Interviews, welche in Bayreuth und Nürnberg durchgeführt und zusätzlich durch Daten zum Online-Sprachgebrauch der beiden Gruppen ergänzt wurden. Die Studie konzentriert sich einerseits auf die auftretenden generationalen Unterschiede, die innerhalb der beiden Gruppen auftreten. Andererseits soll herausgefunden werden, inwieweit sich eine koineisierte Sprachvarietät zwischen den beiden Sprachgruppen als Folge von Sprachkontakt definieren lässt.

### **Zitierte Quellen:**

- Al-Wer, E. (2007). The formation of the dialect of Amman: from chaos to order. In C. Miller et. al. (eds.). *Arabic in the City: Issues in dialect contact and language variation*. London: Routledge, 55-76.
- Al-Wer, E. (2014). Yod-dropping in b-imperfect verb forms in Amman. In R. Khamis-Dakwar (Hrsg.). *Perspectives on Arabic linguistics 26*. Amsterdam: Benjamins, 29-46.
- Hachimi, A. (2007). Becoming Casablančan: Fessis in Casablanca as a case study. In C. Miller et al. (Hrsg.) *Arabic in the City*. London: Curzon Routledge, 97-122.
- Miller, C. (2005). Between accommodation and resistance: Upper Egyptian migrants in Cairo. *Linguistics* 43, 903-956.

## **Pfälzisch in Amerika. Ausgewählte Lexik des Pennsylvaniadeutschen.**

Christiane Bayer

Ludwig-Maximilians-Universität München

1683 gründeten erste deutschsprachige Siedler nördlich von Philadelphia die Siedlung *Germantown*, wohin ab 1685 bereits Kurpfälzer aus Kriegsheim zogen. Ab 1710 kam es zur ersten großen Einwanderungswelle, viele Pfälzer erhofften sich ein besseres Leben in der neuen Welt. Nach einigen Umzügen siedelten sich 1723 etwa 15 Familien westlich von Reading in Berks County in Pennsylvania an. In der Folgezeit nahmen zehntausende die Reise nach Pennsylvania auf sich, so dass zu Beginn des Amerikanischen Unabhängigkeitskrieg 1776 etwa 110.000 der insgesamt 225.000 Einwohner Pennsylvanias deutschsprachig waren. Die Neuankömmlinge fingen an, aus ihren mitgebrachten südwestdeutschen Dialekten, vornehmlich Pfälzisch, Alemannisch, Schweizerdeutsch usw., eine eigene sprachliche Varietät zu formieren, das Pennsylvaniadeutsche. Bis heute sprechen noch über 400.000 Amerikaner die Varietät, die eine starke Ähnlichkeit zum Pfälzischen aufweist.

Im Vortrag wird der Fokus auf die Lexik gelegt. Hierfür werden ältere und neuere pennsylvaniadeutsche Texte herangezogen und analysiert. Pennsylvaniadeutsche Lexeme zeigen nicht selten noch ältere Wortbedeutungen, die zum Teil im Pfälzischen und im Hochdeutschen nicht mehr erhalten sind. Ein Beispiel ist pennsylvaniadeutsch *bleed*, welches ‚schwach, scheu, schüchtern‘ bedeutet und die ältere Bedeutung von hochdeutsch *blöd* erhält. Hochdeutsch *blöd* hat seine Bedeutung von ‚schwach‘ zu ‚intellektuell schlecht, minderwertig‘ verschoben (semantische Pejorisation), oder pennsylvaniadeutsch *marickwaddich*, welches ‚bemerkenswert‘ bedeutet und die ältere Bedeutung von hochdeutsch *merkwürdig* erhält. Hochdeutsch *merkwürdig* hingegen hat seine Bedeutung von ‚bemerkenswert‘ zu ‚negativ bemerkenswert‘ verschoben (semantische Pejorisation).

Insgesamt soll ein Einblick in die Vielfalt des Pennsylvaniadeutschen Lexikon gegeben werden, was in vielen Fällen geradezu lehrbuchmäßig Sprachwandel- und Sprachkontaktphänomene abbildet.

### **Literatur:**

- Hackstein, Olav (2020 Manuskript i.V.): *Pennsylvania German gleiche ‘to like’, Standard European German gleichen ‘to resemble’, and English to like*. In: *Journal of Germanic Linguistics*.
- Louden, Mark L. 2016. *Pennsylvania Dutch. The Story of an American Language*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Werner, Micheal (2021): *Hiwwe wie Driwwe. Der Pennsylvania Reiseverführer*. Neustadt an der Weinstraße: Agiro Verlag.

## **Language contact phenomena in a context of migration: The case of an Italian community in Bletchley**

Valentina Del Vecchio

Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara

Migration is a phenomenon that has important repercussions on the linguistic repertoires of both the host society and the migrant group. In fact, social and geographical mobility often translate into a change in linguistic and communicative relationships (Chini 2004). In migration settings, people with a certain sociolinguistic background are exposed to new language varieties, which in most cases become part of their linguistic repertoires and come into contact with their heritage language(s).

An example of this kind of situation is the case of a community from two small Italian villages living in Bletchley (Milton Keynes, England), whose average linguistic repertoire is composed of three main language varieties, i.e. a variety of English, an Italo-Romance dialect, and a variety of Italian. The bonds among the members seem to be very tight and the sense of Italian identity is very strong, emphasised by the presence of associations and events dedicated to them.

Taking into account these characteristics, the research aims at detecting such language contact phenomena as 'code-switching' and 'code-mixing' in the speech of migrants from both the first and second generations and verify if some shared trends exist within the community. The phenomena will be analysed both from a functional (Auer 1984) and a structural perspective (Muysken 2000) and their relation with some extra-linguistic factors (generation, age, sex, etc.) will also be assessed.

In order to accomplish these research tasks, data of real conversations have been collected through both interviews and recordings of spontaneous speech.

As in other studies on Italian emigration (e.g. Di Salvo 2014, Rubino 2014), particular trends of language contact phenomena have been observed. The first results of this study also show a quite homogeneous linguistic behaviour among the community members, probably due to the peculiar sociolinguistic features of the community under study.

### **References:**

- Auer, P. (1984). *Bilingual conversation*. John Benjamins
- Chini, M. (2004). *Plurilinguismo e immigrazione in Italia*. Franco Angeli
- Di Salvo, M. (2014). Variazione linguistica e identità regionale: I pugliesi di Cambridge e di Bedford. In R. Bombi & V. Orioles (Eds.), *Essere italiani nel mondo globale oggi. Riscoprire l'appartenenza* (pp. 77-107). Forum.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual Speech. A Typology of Code Mixing*. Cambridge University Press
- Rubino, A. (2014). *Trilingual Talk in Sicilian-Australian Migrant Families. Playing Out Identities Through Language Alternation*. Palgrave Macmillan.

## Paraguay: Wie Landflucht zu Code-Switching führt

Hans-Jörg Döhla & Anja Hennemann

Universität Tübingen; Universität Potsdam

Mit seinen offiziellen Sprachen Guaraní und Spanisch ist die sprachliche Situation Paraguays intern höchst komplex ausgestaltet und nimmt eine Sonderstellung innerhalb der lateinamerikanischen Nationalstaaten ein (Kallfell 2011, Palacios 2001).

Der Begriff „Guaraní“ umfasst verschiedene Varietäten, die nicht notwendigerweise Abkömmlinge einer gemeinsamen Guaraní-Urform (vor dem 16. Jh.) sind, sondern Ausdruck eines verschiedenartigen Umgangs und der damit verbundenen Wertschätzung des Guaraní, aber auch des Spanischen. Angeordnet nach steigendem Einfluss des Spanischen lassen sich das tribale/ethnische Guaraní, *guaraníete*, das klassische Guaraní (†) und das gemeinsprachliche Guaraní (*avañe'ẽ*) unterscheiden (Thun 2005). Während das klassische Guaraní nicht mehr gepflegt wird und zeitlich bis 1767 und räumlich auf die jesuitischen *reducciones* beschränkt ist, sind die anderen drei Varietäten heute noch im Gebrauch.

Auch wenn sich die Sprachen schon immer gegenseitig beeinflusst haben – zum einen sind Einflüsse des Guaraní im Paraguayischen Spanisch feststellbar, zum anderen Einflüsse des Paraguayischen Spanischen im Guaraní –, war der ländliche, Guaraní geprägte Raum eindeutig vom städtischen, paraguayisch-spanisch dominierten Raum zu unterscheiden. Durch die zunehmende Landflucht der letzten Jahrzehnte, wodurch die Opposition Land-Guaraní vs. Stadt-Spanisch verschwommen worden ist, ist insbesondere in den urbanen Zentren Bilinguismus entstanden, der sich beispielsweise in Printmedien wie der paraguayischen Regenbogenpresse widerspiegelt:

Muertes son por COVID **ndaje**

‘Die Todesfälle sind auf COVID zurückzuführen, **sagen sie/heißt es**’

(<https://lavozdelnorte.com.py/2020/09/24/medicos-infunden-terror/>)

Alto Paraná: “Hay más muertos por covid”, **he’i**

‘Alto Paraná: “Es gibt mehr Todesfälle durch COVID“, **sagt sie**’

(<http://www.cronica.com.py/2020/08/03/alto-parana-mas-muertos-covid-hei/>)

Insgesamt ist auffällig, dass insbesondere Ausdrücke aus dem Guaraní, die auf die Informationsquelle verweisen, im paraguayischen Spanisch gebraucht werden. So können die Partikel *ndaje* und *he’i* mit ‘sie sag(t)en/man sagte’ bzw. ‘er/sie sagt(e)’ übersetzt werden.

In unserem Beitrag wollen wir nicht nur die Ursachen und Gründe für die Migration vom Land zu urbanen Zentren aufzeigen, sondern auch anhand einer qualitativen Analyse daraus resultierendes Code-Switching untersuchen.

### Referenzen

Kallfell, Guido. 2011. Grammatik des Jopara: Gesprochenes Guaraní und Spanisch in Paraguay. Frankfurt am Main: Peter Lang

Palacios Alcaine, Azucena. 2001. Aspectos sociolingüísticos del guaraní paraguayo. In Julio Calvo Pérez (ed.), Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano. Vol. I, Valencia: Universitat de València, 313-332.

Thun, Harald. 2005. ‘Code switching’, ‘code mixing’, ‘reproduction traditionnelle’ et phénomènes apparentés dans le guarani paraguayen et dans le castillan du Paraguay. *Rivista di Linguistica* 17 (2), 311-346.



## **Der Bruch in der (Sprach-)Biografie. Chancen und Grenzen der Methode im Kontext aktueller Migrationskontexte**

Johanna Holzer & Patrick Wolf-Farré

Ludwig-Maximilians-Universität München; Universität Duisburg-Essen

Sprachbiographische Erhebungen (Franceschini/ Miecznikowski: 2004) stellen eine bewährte Methode dar, das Spracherleben von Sprecher\*innen mit und ohne eigene Migrationserfahrung abzubilden. Die durch die Migration verursachten „lebensgeschichtliche[n] Brüche“ (Busch 2011:3) spiegelt sich in der lebensweltlichen Mehrsprachigkeit wider (vgl. Wolf-Farré 2017). Dies soll am Beispiel junger Geflüchteter aus Iran, Afghanistan und Syrien sowie Sprecher\*innen mit türkischem, bosnischem und äthiopischem Migrationshintergrund gezeigt werden. Im Mittelpunkt des Vortrags stehen dabei das Spracherleben, Selbst- und Fremdpositionierungen (vgl. König 2014) sowie das Selbstverständnis im Kontakt mit der jeweiligen Umgebungsgesellschaft. Grundlage für daran anknüpfende Überlegungen bilden narrative sprachbiographische Interviews mit 21 jungen Geflüchteten (erste Migrationsgeneration) und vier Sprecher\*innen mit verschiedenen Migrationserfahrungen (erste bis zweite Migrationsgeneration). Durch die Gegenüberstellung unterschiedlicher Generationen, Migrationsumstände und Herkunftsregionen sollen die bislang zu wenig diskutierten Chancen und Grenzen sprachbiographischer Forschung beleuchtet werden: Neben allgemeinen, inhaltsanalytischen Verfahren mit gesprächsanalytischer Herangehensweisen stehen auch strukturlinguistische Ansätze, die den sprachbiographischen Bruch ebenfalls nachvollziehbar machen, im Vordergrund.

Auf übergeordneter, methodologischer Ebene soll hierdurch auch für eine vergleichende Sprachbiographieforschung plädiert werden. Durch vergleichende Untersuchung von Migrationserfahrungen und die damit einhergehenden sprachlichen Entwicklungen können gesellschaftliche und individuelle Muster deutlich werden, die sich auf den Verlauf von Migration und Inklusion, sowie auf Spracherwerb und Spracherhalt auswirken (vgl. Wolf-Farré / Cantone, in Arb.).

### **Literatur**

- Busch, Brigitta, 2011: Biographisches Erzählen und Visualisieren in der sprachwissenschaftlichen Forschung. *ÖdaF-Mitteilungen* 11(2). V&R unipress,
- Franceschini, Rita/ Miecznikowski, Johanna, 2004: Leben in mehreren Sprachen. *Vivre avec plusieurs langues. Sprachbiographien. Biographies langagières*. Frankfurt a.M.et al.: Peter Lang.
- König, Katharina, 2014: *Spracheinstellungen und Identitätskonstruktion*. Berlin: De Gruyter.
- Wolf-Farré, Patrick, 2017: *Sprache und Selbstverständnis der Deutschchilenen. Eine sprachbiografische Analyse*. Heidelberg: Winter (Schriften des Europäischen Zentrums für Sprachwissenschaften, 6).
- Wolf-Farré, Patrick / Cantone, Katja Francesca (in Arb.): *Language maintenance in subsequent generations. Comparing sociolinguistic factors in language islands and immigrant languages*. Manuskript.

## The impact of English on Italian clitics in multilingual settings

Alice Idone & Francesco Gardani

Universität Zürich

Different components of grammar are generally assumed to react differently to language contact. Generalizations about the differential permeability of grammar in contact situations have been rendered in terms of rankings, a.k.a. borrowability scales (cf. Gardani 2020; Matras 2009: 153-165; Wohlgemuth 2009: 11-17). Most borrowability scales, however, are construed in terms of parts-of-speech (nouns, verbs, etc.) and distinctive analytic units (phonemes, morphemes, etc.). As such, they are not capable of grasping interface phenomena such as clitics. However, for the very fact that they cut across several components of grammar (Spencer & Luís 2012), clitics constitute an important source of evidence for hypotheses concerning the borrowability of grammar (cf. Sorace & Filiaci's 2006 *Interface Hypothesis*).

The present study is framed in a project that addresses the effects of language contact on clitics in different settings involving Romance languages. We investigated the use of Italian clitic structures in English-dominant native speakers. In particular, we aimed to test:

- a) whether the lack of parallel structures in English (the contact and source language) may inhibit the occurrence of specific clitic constructions such as clitic climbing or affect the use of Italian clitic pronouns as concerns the phonological, morphological, syntactic and pragmatic (sub)components, and
- b) whether contact-induced change correlates with sociolinguistic variables, such as different migration settings and multilingual profiles.

We targeted three population groups—bilinguals, heritage speakers, and L2 speakers—and tested the following parameters:

- correct placement of the clitic with finite, non-finite, complex and negative predicates;
- correct selection of the clitic with respect to the morphosyntactic features required by the context;
- nesting preferences in sequences allowing optional clitic climbing;
- argument structure of clitic clusters.

Preliminary results show signals of contact-induced change such as inhibition (cf. (a) above) and support a (sub)component-based approach combined with a fine-grained sociolinguistic parameterization.

### References

- Gardani, Francesco. 2020. Borrowing matter and pattern in morphology. An overview. *Morphology* 30. 263–282. DOI: 10.1007/s11525-020-09371-5
- Matras, Yaron. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sorace, Antonella & Francesca Filiaci. 2006. Anaphora resolution in near-native speakers of Italian. *Second Language Research* 22(3). 339–368. DOI: 10.1191/0267658306sr271oa
- Spencer, Andrew & Ana

## Characterizing 'Broken English' and Linguistic Judgements in the Korean Diaspora

Melanie Keller

Ludwig-Maximilians-Universität München

The stigmatizing descriptor 'broken English' is commonly used and recognized in the English-speaking world. It serves to emphasize the "otherness" of marginalized groups and does not generally measure communicative ability or accuracy (Lindemann & Moran 2017: 663). The limited existing linguistic research tends to focus on the term's use by native speakers in reference to nonnative speakers and their English skills. But does the purpose or intention behind 'broken English' change when a nonnative speaker applies the term to themselves? This paper will contribute to research on 'broken English' from a nonnative speaker perspective by conducting a critical discourse analysis of language-biographical interviews with 7 Korean immigrants in the United States. The aim of this analysis is to dissect the meanings and functions of 'broken English'. Each participant has been living in the US for at least 25 years, yet most of them claim to speak not just 'bad' English, but specifically 'broken English'. Asians in the US being seen as perpetual foreigners, whether foreign-born or not (Jo 2018: 58), along with a pervasive standard language ideology shape the linguistic judgements and self-perceptions of these Korean immigrants. Surprisingly, 'broken English' is not always connotated negatively and not all self-identified 'broken English' speakers in these data express dissatisfaction with their language skills. As nebulous as this term's meaning can be, this linguistic analysis will show that its use inherently functions to maintain existing and imbalanced societal power structures.

### References

- Jo, Ji-Yeon O. 2018. *Homing: An Affective Topography of Ethnic Korean Return Migration*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Lindemann, Stephanie and Katherine Moran. 2017. "The role of the descriptor 'broken English' in ideologies about nonnative speech". *Language in Society* 46(5): 649-669.

## **Das Sprachmischungsverhalten kosovarischer Migrant\*innen in Deutschland**

Blerina Kelmendi

Ludwig-Maximilians-Universität München

Bereits zu Beginn der 1990er Jahre, stellte die albanische Sprachgemeinschaft, im Vergleich zu anderen Migrantengruppen, eine vergleichsweise große Gruppe in Deutschland dar. Dahingehend wurden die Sprache sowie das sprachliche Verhalten dieser Gemeinschaft bis heute jedoch nur geringfügig erforscht. Die Entstehung der albanischen Sprachgemeinschaft, lässt sich auf mehrere, distinktive, teils politisch-, teils ökonomisch bedingte Migrationswellen zurückführen. Dadurch wuchs die Sprachgemeinschaft konstant an, wobei sie mittlerweile auch durch die, in Deutschland geborene, Kinder der Migranten, über die Generationen hinweg, weitergetragen wird. Der Zeitpunkt und die Motive der Auswanderung aus dem Kosovo oder eben auch das Ausbleiben einer derartigen Migrationserfahrung bei den Angehörigen der zweiten und dritten Generation, spiegeln sich auch im sprachlichen Verhalten dieser Migrantengruppe wieder. Mein Vortrag soll diesbezüglich darlegen, wie Herkunftssprecher des Albanischen in ihrem Alltag tatsächlich miteinander kommunizieren und wie dies durch ihre Migrationserfahrung beeinflusst wird. Hierfür sind besonders das Sprachverhalten zwischen den einzelnen Generationen und die Sprachwechselprozesse von Interesse, da sich mehrsprachige Sprecher bei einer Konversation, nicht nur auf eine Sprache beschränken, sondern in der Regel auf ihr gesamtes sprachliches Repertoire zurückgreifen. Für die Beantwortung dieser Frage nach dem wie und warum albanischsprachige Migranten so kommunizieren wie sie es in der Realität tun, muss ein interdisziplinärer Ansatz für die Elaboration herangezogen werden. Zum einen werden spontansprachliche, natürliche Sprachdaten aus albanisch-deutsch bilingualen Familien, nach dem Grad der Mischungsprozesse analysiert. Dazu werden die unterschiedlichen Typen und Funktionen von Code-Switching analysiert und festgestellt, in welchen Gesprächskonstellationen welche Mischungsprozesse auftreten. Es ist zu erwarten, dass sich je nach Gesprächskonstellationen, sowie -situation auch der Sprachmodus und somit das Sprachmischverhalten, also die Anzahl und Dichte von Sprachkontaktphänomenen, der beteiligten Personen ändern wird. Zum anderen werden leitfadenbasierte Interviews, die mit allen Familienmitgliedern geführt wurden zur Analyse hinzugezogen. Neben demographischen Daten, die in diesen soziolinguistischen Interviews abgefragt werden, reflektieren und bewerten die Sprecher ihr eigenes Sprach(mischungs)verhalten, ihre Spracheinstellungen und Sprachwahlpräferenzen. Ein historischer Überblick der kosovarischen Migrationsgeschichte soll zusätzlich zu einem besseren Verständnis der Aussagen aus den Leitfadeninterviews führen und ebenfalls als Erklärung des Sprachmischungsverhaltens dienen.

### **Auswahlbibliographie**

- Auer, Peter/Eastman, Carol M. (2010): Code-switching. In: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschuere, Jef (eds.), *Society and Language Use*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 84–112.
- Auer, Peter (2014): Language mixing and language fusion: when bilingual talk becomes monolingual. In: Juliane Besters-Dilger; Cynthia Dermarkar; Stefan Pfänder und Achim Rabus: *Congruence in Contact-Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity*. Freiburg: De Gruyter, 294-333.
- Grosjean, François (2008): *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Muysken, Pieter (2000): *Bilingual speech. A typology of code-mixing*. Cambridge, UK/New York: Cambridge University Press.

- Riehl, Claudia M. (2014). Sprachkontaktforschung. Eine Einführung. 3. Aufl. Tübingen: Narr.
- Shain, Yossi: The role of the Diasporas in Conflict Perpetuation or Resolution. In SAIS review 22(2). 2002. S. 115-144.
- Skribis, Zlatko: Long distance nationalism, diasporas, homelands and identities. Aldershot; Brookfield USA; Singapore; Sydney 1999.

**"We try to learn the language, although we don't know if we are going to stay here":  
Language learning as part of acculturation process for asylum seekers in Greece.**

Charalampos Konstantinidis  
University of Cyprus

This presentation draws on the findings of discourse analysis of different asylum seekers' narratives when narrating their effort to create a new life in Greece. The focus is on the acculturation phenomenon (Berry J.W., 2005), intrinsic part of integration process with specification on the knowledge and fluency in the majority language as central to this process of integration (Ager & Strang 2008; Spencer & Charsley, 2016). The methodology involves interviews organized by the author of this paper, with the help of a translator, to refugees being from Afghanistan. The participants were asked in the context of such a personalized interview, which included open-ended and closed questions, to narrate their story and describe the difficulties that they experience in the process of integration, with a strong focus on language skills acquisition.

Moreover, we will provide potential differences between men and women when narrating their experience of acquiring language skills in the host country, differences related to their experience of how they are perceived because of their native language and/ or lack of proficiency of Greek. Finally, we will examine the necessity of language skills acquisition for asylum seekers in Greece at the different stages of asylum case examination. Interviewees perceived language acquisition differently depending on their residence status in the host country i.e. differences are important between those that have already a legal status and those that their case is still pending. We anchor our discourse analysis within the frame theory (Fillmore 1982) and Fairclough's proposal (2003) for critical discourse analysis, with an emphasis on lexical choices.

**References**

- Berry, J.W. (2005). Acculturation: Living successfully in two cultures. *International Journal of Intercultural Relations*, 29, 697- 712, <http://dx.doi.org/10.1016/j.ijintrel.2005.07.013>
- Fairclough, Norman. 2003. *Analyzing Discourse: Textual Analysis for Social Research*.
- Fillmore, Charles J. 1982. *Frame Semantics*. Linguistics in the Morning Calm. Seoul: Hanshin Publishing Co.

## **Language shift among West Indian Panamanians**

Catherine Laliberté

Ludwig-Maximilians-Universität München

Between 1850 and 1914, thousands of anglophone Caribbean workers migrated to Panama to build the Panama Railroad and the Panama Canal, as part of the most significant trans-Caribbean movement the region had ever seen (see Conniff 1985, Senior 2014). Today, many of their descendants are Panamanian citizens and constitute a small linguistic minority of English users, all of whom also speak Spanish fluently. The research presented here focusses on the bilingual West Indian population of Panama City and aims at describing and explaining the process of language shift towards Spanish monolingualism which the community is undergoing.

Answers to a language choice questionnaire administered to 90 bilinguals in 2019 give an overview of the domains in which both languages are used by individual speakers and show a striking generational decline of English-only interactions. These findings correspond to my observations in the field and statements by speakers themselves, whereby users of English are rather elderly and the use of English is generally limited to the family circle and religious settings.

The shift is traced to the rather unique sociolinguistic history of West Indian Panamanians. For most of its existence, the community essentially straddled two countries: the Republic of Panama and the Canal Zone, the U.S.-controlled territory which bisected the isthmus for most of the 20<sup>th</sup> century and in which thousands of people of West Indian descent lived and worked. In its fight to establish its nationhood and regain sovereignty over the Canal Zone, Panama developed a sense of national identity which was fundamentally anti-West Indian (Guerrón Montero 2020) and, I argue, steeped in linguistic nationalism and anti-bilingualism in particular.

### **References**

- Conniff, Michael L. 1985. *Black labor on a white canal: Panama, 1904-1981*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Guerrón Montero, Carla. 2020. *From temporary migrants to permanent attractions: Tourism, cultural heritage, and Afro-Antillean identities in Panama*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press.
- Senior, Olive. 2014. *Dying to better themselves: West Indians and the building of the Panama Canal*. Kingston: The University of the West Indies Press.

## **Language and Literacy Development in Refugee Children: Insights into Acquisition Processes from a Comparative Canadian-German Study**

Katrin Lindner

Ludwig-Maximilians-Universität München

Among migrating people refugees form a very special group. The United Nations High Commissioner for Refugees defines them as those who are residing outside their country and cannot return due to well-founded fear of persecution on the basis of race, religion, nationality, political opinion, or membership in a particular social group (United Nations High Commissioner for Refugees, 2002). While the development of children from immigrant families has been studied quite extensively, refugee children have not received much attention, especially their language and literacy development (cf. Crago & Hayes-Herb, 2020).

The paper will report on two transnational studies comparing Syrian refugee children in Toronto, Canada, and in München, Germany: a pilot study in 2018 and a follow up study in 2019. Five families with 9 children participated in Canada and three families with 11 children in Germany. All families arrived in the respective countries in 2016. A mixed method design was used: testing students' language and literacy skills in their first (L1) and second language (L2) and interviewing extensively parents as well as students aged 12-16 years about their learning conditions in order to find out more about their challenges and needs. In addition, their teachers were interviewed about students' development.

Clearly, there are a number of contextual factors which distinguish the situation for refugees in Canada and in Germany (Bavaria), e.g. in contrast to Germany, in Canada permanent residence status is extended to all newcomers. Yet, despite these differences all children were similar in their low performance in academic language tests like vocabulary and word reading tests in both L1 and L2. In contrast, some of them achieved high scores in their narrative skills. Teachers reported that many of these children are highly motivated to learn but all of them are less focused and concentrated in class. Some of these findings will be discussed.

### **References**

- Crago, M. & Hayes-Herb, R. (2020). Special issue: The Language, Literacy and Social Integration of Refugee Children and Youth. *Applied Psycholinguistics* 41 (6).
- United Nations High Commissioner for Refugees. (2002). Protecting refugees: Questions and answers. Retrieved from: <https://www.unhcr.org/publications/brochures/3b779dfe2/protecting-refugees-questions-answers.html>.



## **„Das“ ostbelgisches Deutsch - Zwischen Standard und regionaler Varietät**

Verena Rasp & Gabriel Rivera Cosme

Ludwig-Maximilians-Universität München; Université du Luxembourg

In Belgien, einem territorial mehrsprachigen Staat, ist Deutsch die Erstsprache (L1) von einer Minderheit (ca. 0,6% der Gesamteinwohnerzahl) im offiziell deutschsprachigen Gebiet im Osten des Landes. Nicht zuletzt durch die in den letzten Jahren ständig wachsende Autonomie dieses Gebietes (= Ostbelgien) spielen sowohl das Deutsche als Sprache als auch die belgische Nationalität für die meisten Einwohner Ostbelgiens eine wichtige, identitätsstiftende Rolle. Zu dieser kulturellen und politischen Entwicklung hat die Anerkennung von drei Sprachgemeinschaften in Belgien beigetragen, die in eine mehrsprachige Bildungspolitik in Ostbelgien gemündet ist. Diese verfolgt einerseits das Ziel, Deutsch als L1 zu bestärken, andererseits parallel dazu aber auch Französisch als erste Fremdsprache in höchstem Maße zu fördern.

Nach der mittlerweile etwa 100 Jahre alten politischen Trennung des Gebietes von Deutschland, lässt sich nun durchaus die Frage stellen, inwieweit sich ein besonderes ostbelgisches Deutsch entwickelt hat und welche Einstellungen die Bevölkerung gegenüber jenem hat. Der Ausgangspunkt dieser Frage ist das Zusammenspiel zwischen Sprache und Identität, welche im Falle Ostbelgiens in eine Art Migrationsnetzwerk, bestehend aus den angrenzenden Gebieten Belgiens, Deutschland und Luxemburg, eingebunden sind und von diesem bestimmt werden.

Das Ziel dieses Vortrags ist, eine Analyse über jenes Zusammenspiel von Sprache und Identität durchzuführen und der Frage nachzugehen, ob und wie sich ein spezifisches ostbelgisches (Standard-)Deutsch definieren lässt, durch welche sprachlichen Kontakteinflüsse es geprägt ist und wie es von unterschiedlichen Standpunkten aus betrachtet wird.

### **Literatur**

- Boemer, Magali & Darquennes, Jeroen (2012): Towards a historical sociolinguistic account of language-in-education policy in the German-speaking community of Belgium. In: *Dutch Journal of Applied Linguistics* 1, 2, 219-235.
- Bouillon, Heinz (2019): Deutsch in Ostbelgien. In: Beyer, Rahel/Plewnia, Albrecht (Hgg.), *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa. Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*. Tübingen: Narr, 47-70.
- Küpper, Achim; Leuschner, Torsten & Rothstein, Björn (2017): Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens als emergentes Halbzentrum: Sprach- und bildungspolitischer Kontext - (Sub-)Standard - Sprachlandschaft. In: *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 136 (Sonderheft), 169-192.
- Möller, Robert (2017): Deutsch in Ostbelgien - Ostbelgisches Deutsch? In: Davies, Winifred V./Häcki Buhofer, Annelies/Schmidlin, Regula/Wagner, Melanie M./Wyss, Eva Lia (Hgg.), *Standardsprache zwischen Norm und Praxis. Theoretische Betrachtungen, empirische Studien und sprachdidaktische Ausblicke*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 89-120.

## **Strategien zum Sprachmanagement und die Vielfältigkeit der Informationsquellen zur bilingualen Erziehung in russischsprachigen Migrantenfamilien in Deutschland**

Anna Ritter, Tatjana Kurbangulova & Veronika Wald

Universität Regensburg; Universität Greifswald; Universität Bamberg

Die vorliegende Studie beschäftigt sich mit der Kommunikation von russischsprachigen Migrantenfamilien in Deutschland. Im Fokus liegen die Strategien zum Sprachmanagement zwischen Eltern und Kindern sowie deren Informationsquellen zur bilingualen Erziehung (vgl. Schwarz/Verschik 2013, Nekvapil/Sherman 2015). Im Rahmen des Vortrages werden folgende Forschungsfragen gestellt:

- Wie sind die Einstellungen der Eltern zur Situation der Zweisprachigkeit in den eigenen Familien?
- Welche Strategien zum Spracherhalt und -transfer werden von den Eltern verwendet?
- Woher beziehen die Eltern ihre Informationen zum Thema bilingualer Erziehung?

Als Grundlage zur Beantwortung dieser Fragen dient die Analyse von soziolinguistischen Online-Fragebögen aus 219 russischsprachigen Familien mit insgesamt 381 Kindern, in denen die Eltern selbst über Migrationserfahrung verfügen und die meisten Kinder bereits in Deutschland geboren wurden. Die Fragebögen wurden qualitativ und quantitativ ausgewertet.

Die Analyse zeigt, dass 94% der Befragten eine positive Einstellung zur Zweisprachigkeit in der eigenen Familie haben. Jedoch nur 83% auch an der bilingualen Erziehung ihrer Kinder interessiert sind. In den Fragebögen wurden den Befragten 20 unterschiedliche Strategien des Spracherhalts und -transfers zur Auswahl gestellt. Zu den drei populärsten Strategien gehören das Vorlesen von russischen Büchern, das gemeinsame Anschauen von Filmen, Zeichentrickfilmen oder Fernsehsendungen sowie das Hören von Liedern auf Russisch. Für die Informationsfindung zur bilingualen Erziehung tauschen sich die meisten Eltern mit ihren Freunden aus, die sich in einer ähnlichen Situation befinden, lesen entsprechende populärwissenschaftliche Literatur oder suchen Foren und Webseiten im Internet zu diesem Thema.

### **Literaturquellen:**

- Nekvapil, Jiří & Sherman, Tamah (2015): An introduction: Language Management Theory in Language Policy and Planning. In: *International Journal of the Sociology of Language* 232, 1–12.
- Schwartz, Mila & Verschik, Anna (Hrsg.) (2013): *Successful Family Language Policy. Parents, Children and Educators in Interaction*. Dordrecht/Heidelberg/New York/London: Springer.

## Die Entwicklung der *tun*-Periphrase im Barossadeutschen: Zwischen Temporalität und Aspektualität

Anna Saller

Universität Regensburg

Das Barossadeutsche in Australien steht kurz vor dem Sprachwandel und zeigt viele Phänomene der Spracherosion, darunter auch die Konstruktion *tun* + INFINITIV. Neben der Verwendung in Konditionalsätzen (1), im Konjunktiv (2) und zur Betonung (3) wird oft ein habitueller (4) oder generell imperfektiver Charakter für die *tun*-Periphrase diskutiert – oder sie wird als semantisch leere, syntaktische Variante betrachtet.

(1) *wenn du sie nicht sprechen tust, vergisst du sie*

(2) *ich täte mich beeilen, wenn ich du wäre*

(3) *sie tut sich ja Mühe geben*

(4) *wir tun immer sonntags Kaffee trinken*

Eine diachrone Untersuchung des Barossadeutschen auf der Basis spontaner Sprachverwendung in narrativen Interviews zeigt, dass das periphrastische *tun* in den 1960er/70er Jahren sowohl im Präsens als auch im Präteritum verwendet wurde, während es zwischen 2009 und 2014 fast ausschließlich im Präteritum vorkam. Der erste Datensatz stammt aus dem *Monash Corpus of Australian German* von Prof. Dr. M. G. Clyne (zugänglich über die Datenbank für gesprochenes Deutsch). Der zweite Datensatz wurde von Prof. Dr. C. M. Riehl aus ihrem Projekt *Barossa-Deutsch als Reliktvarietät* zur Verfügung gestellt.

Da das Präsens von Natur aus eine imperfektive Lesart produziert, liegt die Vermutung nahe, dass die Kombination ‘Vergangenheit’ + Imperfektivität markiert ist und die *tun*-Periphrase für diese semantische Nische des *Habitual Past* verwendet wird (Klemola stellte dies auch für den südwestenglischen Dialekt in Somerset fest). Folgende Beispiele sollen dies veranschaulichen:

(5) *er tat mir immer Briefe schreiben*

(6) *jeder hier tat Mandeln anbauen*

Eine Analyse der situativen Kontexte, in denen die *tun*-Periphrase verwendet wird, aber auch ein Blick auf das synthetische Präteritum und das Perfekt sollen klären, ob sich die *tun*-Periphrase im Laufe der ca. 50 Jahren tatsächlich zu einem *Habitual Past* oder zu einer generellen Präteritumsersatzform entwickelt hat und wie sich die *tun*-Periphrase in den Entwicklungsverlauf schwindender Varietäten einpasst.

---

**Literatur (in Auswahl):** BYBEE, J., R. PERKINS & W. PAGLIUCA (1994). *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago, London: University of Chicago Press. — COMRIE, B. (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. London, New York, Melbourne: Cambridge University Press. — KLEMOLA, J. (1998). Semantics of *do* in southwestern dialects of English English. In: TIEKEN-BOON VAN OSTADE, I., M. VAN DER WAL & A. VAN LEUVENSTEIN (eds). *Do in English, Dutch and German. History and Present-Day Variation*. Münster: Nodus, 25–52. — RIEHL, C. M. (2015). Language attrition, language contact and the concept of a relic variety: the case of Barossa German. In: *International Journal of the Sociology of Language* 236, 261–293.

## **Multiethnolektales Zürichdeutsch: Dialekttransformation und soziolinguistische Wahrnehmung**

Stephan Schmid, Marie-Anne Morand & Sandra Schwab

Universität Zürich

Die Migrationslinguistik [1] beschäftigt sich mit einer Vielfalt von Sprachkontaktphänomenen – darunter die Bewahrung der Herkunftssprachen [2], die zweisprachige Rede bei Migrantenkindern [3] oder der spontane Zweitspracherwerb bei Erwachsenen [4]. Seit der Jahrtausendwende stehen aber unter dem Begriff ‘Multiethnolekt’ [5, 6, 7] vermehrt auch Sprechstile von Jugendlichen mit Migrationshintergrund im Fokus der soziolinguistischen Forschung. Der vorliegende Beitrag untersucht multiethnolektales Zürichdeutsch aus der Perspektive einer ‘perzeptiven Varietätenlinguistik’ [8] und geht dabei der Frage nach, inwieweit die soziolinguistische Wahrnehmung solcher Sprechweisen mit gewissen sprachlichen Merkmalen einhergeht, die im multiethnolektalen Zürichdeutsch beobachtet werden können.

Die Ergebnisse eines Einschätzungsexperiments weisen darauf hin, dass multiethnolektales Sprechen nicht kategorial, sondern eher im Sinne eines Kontinuums wahrgenommen wird (ein aus der soziophonetischen Migrationslinguistik bekannter Befund [9]). Das Wahrnehmungskontinuum zwischen traditionellem und multiethnolektalem Zürichdeutsch korreliert zudem mit der Ausprägung gewisser Variablen, die in der Sprachproduktion der Jugendlichen auftreten.

Die hier untersuchten Merkmale sind hauptsächlich phonetischer, zum Teil aber auch lexikalischer Natur. Auf der phonetischen Ebene zeichnet sich multiethnolektales Sprechen z.B. durch Fortis-Frikative im Wortanlaut auf (welche im traditionellen Zürichdeutsch aufgrund einer phonotaktischen Beschränkung ausgeschlossen wären) sowie durch eine geringere Variabilität von Vokaldauern. Im lexikalischen Bereich verwenden Jugendliche, deren Sprechweise von Gleichaltrigen als eher multiethnolektal eingeschätzt wird, einzelne Wortformen, die insbesondere aufgrund ihrer Lautgestalt eine Art Hybridisierung zwischen Zürichdeutsch und Standarddeutsch darstellen – auch dies eine Erscheinung, die bei traditionellen Sprechweisen aufgrund der schweizerdeutschen Diglossie mit ihrer klaren Abgrenzung zwischen Dialekt und Standardvarietät kaum erwartbar wäre.

Anhand von soziophonetischen Variablen und lexikalischen Mischformen lässt sich im multiethnolektalen Zürichdeutsch somit eine Art ‘Dialekttransformation’ [10] ausmachen, die einerseits auf eine heterogene Spracherwerbssituation zurückzuführen ist, andererseits aber auch als Ausdruck einer multikulturellen Identität interpretiert werden kann.

### **Literaturangaben**

- [1] Krefeld, T. (2004). *Einführung in die Migrationslinguistik*. Tübingen, Gunter Narr.
- [2] Autor
- [3] Auer, P. 1984. *Bilingual conversation*. Benjamins, Amsterdam.
- [4] Purdue, C. (Ed.), *Adult language acquisition: Cross-linguistic perspectives*. Cambridge, Cambridge University Press.
- [5] Clyne, M. (2000). Lingua franca and ethnolects in Europe and beyond. *Sociolinguistica* 14: 83-89.
- [6] Auer, P. (2003). ‘Türkenslang’: Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. In: A. Häcki Buhofer (Ed.), *Spracherwerb und Lebensalter*. Tübingen, Francke: 255-264.

- [7] Freywald, U., Mayr, K., Özçelik, T. & Wiese, H. (2011). Kiezdeutsch as a multiethnolect. In: F. Kern & M. Selting (Eds.), *Ethnic styles of speaking in European metropolitan areas*. Amsterdam, John Benjamins: 45-73.
- [8] Krefeld, T., & Pustka, E. (2010). Für eine perzeptive Varietätenlinguistik. In: T. Krefeld & E. Pustka (Eds.), *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Bern, Peter Lang: 101-129.
- [9] Pustka, E. (2007). *Phonologie et variétés en contact. Ayeronnais et Guadeloupéens à Paris*. Tübingen, Gunter Narr.
- [10] Autor

## Von Somsri zu Susie. (inoffizieller) Namenwechsel der Thailänder/-innen in Deutschland

Jirayu Tharincharoen

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

Namenwechsel ist ein übliches Phänomen in vielen Gemeinschaften. Gemäß Nübling (2021) führen verschiedene Gründe zum Namenwechsel wie Eheschließung. Auch die Migration kann sich auf den Namenwechsel auswirken. Für die Bildung eines neuen Namens entwickeln die Migrant/-innen verschiedene Strategien (vgl. Menge 2000). Dabei werden auch Strategien für den Namenwechsel begründet. Beispielsweise fällt Brendler (2002) zufolge auf, dass Chinesen/-innen einen europäischen Rufnamen als inoffiziellen Namen aufgrund der Ausspracheerleichterung beim Kontakt zu Ausländer/-innen auswählten.

Jedoch bleibt bislang kaum erforscht, ob der Sprachkontakt auch für die Namenstruktur beim Namenwechsel verantwortlich ist. Daher fokussiert dieser Beitrag auf die Namenstruktur der neuen inoffiziellen Namen der Thailänder/-innen in Deutschland. Außerdem wird untersucht, aus welchen Gründen die jeweilige Namenstruktur ausgewählt wird.

Thailand ist hinsichtlich der Namengebung von großem Interesse, denn den meisten Thailänder/-innen wird ein kürzerer Spitzname, der meist keinen Bezug zum Vornamen hat, verliehen. Es stellen sich daher weitere Fragen, ob der thailändische Spitzname einen Einfluss auf die Bildung eines neuen Namens ausübt. Für die qualitative Untersuchung wurden 97 Thailänder/-innen in Deutschland, die einen neuen Namen tragen, interviewt.

Bezüglich der Namenstruktur zeigt sich, dass 38 Interviewte einen europäischen Kurz- bzw. Vollnamen auswählten, der eine phonologische Ähnlichkeit mit ihrem alten Namen aufweist wie *Supanee* > *Susie*. Außerdem fügen 35 Thailänder/-innen ihrem alten Namen hypokoristische Elemente hinzu wie *-i* Diminutivsuffix in *Thip* > *Thippi*. Weiterhin nehmen 20 Thailänder/-innen Appellativa als ihren neuen Namen wie *Lek* > *Lecker*.

Als Gründe für die Auswahl der einzelnen Namenstruktur wurde die Ausspracheerleichterung beim Kontakt zu Deutschen am häufigsten für die Namenbildung mit *-i* Diminutivsuffix sowie europäische Namen erwähnt.

Insgesamt lässt sich festhalten, dass der Sprachkontakt zur Bildung eines neuen inoffiziellen Namens führt. Dies zeigt sich im Muster ‚Thailändischer Spitzname + *-i* Diminutivsuffix‘. Weiterhin findet sich auch die Übernahme der europäischen Voll- bzw. Kurznamen als neuer Name.

### Literaturverzeichnis

- Brendler, Silvio (2002): Namengebung und Namensgebrauch chinesischer Angestellter in der englischsprachigen Kommunikation in einem Unternehmen mit multikultureller Belegschaft. In: *Beiträge zur Namenforschung* 37, S. 45-59.
- Menge, Heinz (2000): Namensänderungen slawischer Familiennamen im Ruhrgebiet. In: *Niederdeutsches Wort* 40, S. 119-132.
- Nübling, Damaris (2021): Bewegte und bewegende Namen. Lebensabschnittsnamen als Marker biografischer Transition. In: *Beiträge zur Namenforschung* 56, S. 17-40.

## **Donauschwaben auf dem Balkan. Diachrone Einblicke in die Lexik einer deutschen Sprachkontaktvarietät**

Adam Tomas

Ludwig-Maximilians-Universität München

Mein Projekt befasst sich mit zentralen Fragestellungen wie: *Inwiefern ist Sprachkontakt und die daraus folgende Übertragung der Lexik in der Sprache der Donauschwaben auf dem Balkan evident? Wie viel sprachlicher Einfluss wurde an die Balkansprachen weitergegeben und wie viel Lexik wurde übernommen?* Ich möchte in kurzen Umrissen die Sprachkontaktinsel der auf den Balkan migrierten Donauschwaben (*Dooneschwoba*) vorstellen, indem ihre hinterlassenen Spuren in Form von über 50.000 gesammelten Büchern, Briefen, Gemälden und Artefakten dargestellt werden. Die entstehende Sammlung des Apatiner Kirchenmuseums (Serbien) bezeugt die Umsiedlungsgeschichte der „Ulmer Schachteln“, ihre regionale Diversität auf dem Balkan (hier *Batschka, Syrmien, Banat* und *Baranja*) und ihre kulturelle und sprachliche Blütezeit sowie auch ihren Kampf gegen das Vergessen.

Der zweite Teil des Vortrags widmet sich den morphologischen und lexikalischen Besonderheiten des Donauschwäbischen. Die symbiotischen Kontaktsprachen (Deutsch, Serbisch, Kroatisch, Ungarisch und Slowakisch) erlauben Einblicke in viele linguistische Divergenzen und allgemeine Entwicklungstendenzen des Donauschwäbischen (z.B. Kasusabbau, Lehnwörter, Transferenz). Zudem sollen auch die unterschiedlichen Formen von Code-Switching und Entlehnungen verglichen werden, die aus der jahrhundertelangen Mehrsprachigkeit in dieser Region entstanden sind und im **Alltag** (*ajnfor, escajg, glanc, fašir, fruštuk, šteker, špek, rajsferšlus, vikler*), in **Schulen** (*fah, feler, štreber*), in **kulturellen Einrichtungen** (*bina, firange, hohštapler, lampa, luster, perika*) rege Anwendung fanden. Insbesondere die Mehrsprachigkeit im **Militär** (*geverka, gevihta, haubica, kugla, pancir, šleper, špic, šuckori*) und die **technischen Bezeichnungen** (*auspuf, dihtung, kuplung, kurcšlus, feder, cangle, šlauf, šrafziger, radapziger, rikverc, rostfraj, vaservaga*) können auf einen reichhaltigen Fundus hinweisen.

Als Ausblick und Anregung zur Diskussionsrunde sollen einige Fakten dargestellt werden, wie sich die momentane Sprachsituation der deutschstämmigen Minderheit in den jeweiligen Regionen auf dem Balkan gestaltet. Migration und Mobilität waren schon seit jeher und sind bis heute die Träger von verschiedenen Sprachenkontaktsituationen und binden sooft verschiedene Kulturen und Ethnien an eine gemeinsame Lokation. Dies wird wohl auch in näherer Zukunft so bleiben. Nun ist es an uns, Historikern, Soziologen und Sprachforschern, diese Kontakterscheinungen und ihre Auswirkungen zu erkennen, zu beobachten und die daraus resultierenden Folgen zu interpretieren. Folglich gilt es aufzuzeigen, welche soziolinguistischen Faktoren im Bereich Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit für weitere Forschungen relevant sind, sowie welche Auswirkungen Mehrsprachigkeit auf die Identitätsfindung einer Sprachgemeinschaft haben kann.

### **Literatur** [Auswahl]

BÖHM, Johann: *Die deutsche Volksgruppe in Jugoslawien 1918 - 1941*, Frankfurt 2009.

GLASS, Christian (Hrsg.): *Vom "Verschwinden" der deutschsprachigen Minderheiten. ein schwieriges Kapitel in der Geschichte Jugoslawiens 1941-1955*. Ulm 2016.

HAUSLEITNER, Mariana: *Die Donauschwaben 1868 – 1948 ihre Rolle im rumänischen und serbischen Banat*. 1. Aufl., Stuttgart 2014. ( Institut für Donauschwäbische Geschichte und Landeskunde).

- JANJETOVIĆ, Zoran: *Die Bedeutung der Donauschwaben für die Geschichte der Serben*. In: SCHUBERT, Gabriella (Hrsg.): *Serben und Deutsche im 20. Jahrhundert - im Schatten offizieller Politik*, Wiesbaden 2015, S.17-26
- KREL, Aleksandar: „Sprechen sie Deutsch?“ German language and revitalization of ethnic identity of the Germans in Bačka“. In: *Glasnik Etnografskog Instituta SANU* 60 (2012), S. 171–185.
- MICHAEL, Merkl (Hrsg.): *Weitblick eines Donauschwaben. Dokumentation eines Abwehrkampfes 1935 - 1944 gegen nationalsozialistische Einflüsse unter den Donauschwaben in Jugoslawien und Ungarn im Wochenblatt für das katholische Deutschtum Jugoslawiens und Ungarns "Die Donau", erschienen in Apatin (Batschka), Jugoslawien, ab 1941 Ungarn*. Dieterskirch 1968.
- MIRIĆ, Slobodan: *S one strane rata. Ispovesti odžačkih Švaba*, Odžaci 2004.
- SCHUBERT, Gabriella (Hrsg.): *Serben und Deutsche im 20. Jahrhundert - im Schatten offizieller Politik*, Wiesbaden 2015. (Forschungen zu Südosteuropa Bd. 12).
- SENZ, Josef Volkmar: *Geschichte der Donauschwaben*. 7. Aufl., München 1993. (Donauschwäbische Beiträge).
- WEIFERT, Mathias: *Volksgruppenidentität, sozialer und kultureller Identitätswandel bei den sogenannten Donauschwaben (1683 - 2008)*, München 2013. (Donauschwäbisches Archiv, München).



## ***NAM-Släng*. Young people's multilingualism and multimodal communicative practices within the Namibian variety of German used in Social Networks**

Silvia Verdiani

Università di Torino

In mediatised cultures, people are engaged in increasingly complex networks of digital and analogue media practices through which they construct, experience, and share their lifeworlds. Conversation through social networks, in fact, allows actions that are not necessarily present in the *vis-a-vis* verbal exchange, but which are instead specific to social networks: the sharing of various multimedia material, the option to retrieve messages related to a specific topic and the possibility to gloss it, the multimodality, and especially the spontaneous multilingualism (Verdiani 2020). *Namdeutsch* or *NAM-Släng* is a German-based non-standard variety currently widely spoken online by Namibian German-speaking youth communities, which includes loanwords from Afrikaans, English and indigenous languages (Radke 2020), its routes are to be found the South West Africa German colony settled from 1883 to 1915 in Namibia. Focussing on the social media interaction, video production and Namsläng-dictionary of the musician EES (Eric Sell), my contribution will analyse young people's communicative and media practices within the Namibian variety of German used in Social Networks, with the aim of understanding how identities are (co-)constructed in *NAM-Släng* in and through social media. The research will be conducted based on the corpus *Deutsch in Namibia* (*DNam*, 'German in Namibia') – a new digital resource that comprehensively and systematically documents the language use of the German-speaking minority in Namibia. The corpus *Deutsch in Namibia* is part of *The Archive for Spoken German* (*Archiv für Gesprochenes Deutsch*, *AGD*) a research data centre for corpora of spoken German of the *Leibniz Institute for the German language* (*IDS-Mannheim*) (Zimmer et al. 2020).

## **Mehrsprachigkeit und Interferenzen in Kochrezepten von *semicolti* der italienischen Schweiz im 19. Jh.**

Tania Vittore

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

*«io sonno con la qualle far memoire delle tas pastesaria»*

Mit diesen Worten beginnt eine private Sammlung von 22 Rezepten von Konditoreiwaren des Zuckerbäckers, Andrea Baltresca aus Bondo, einer Gemeinde im schweizerischen Kanton Graubünden. Die Rezepte wurden auf der Rückreise aus Rochefort, einer französischen Stadt, in der Baltresca gearbeitet hatte, in die Heimat verfasst. Im 19. Jh. war Frankreich für die Schweizer das beliebteste Zielland, in dem man eine Zukunft aufbauen konnte (cf. Kaiser 1988, 85). Im Falle Baltrescas handelt es sich um einen typischen Beleg von Arbeitsmigration, der wertvolle Spuren in der Mehrsprachigkeit der *semicolti* in der italienischen Schweiz hinterlassen hat.

Der vorliegende Beitrag ordnet sich in die Untersuchung des Fachsprachengebrauchs der *semicolti* in den Kantonen Tessin und Graubünden ein, in denen über viele Jahrhunderte eine sprachliche Situation der Diglossie bestanden hat (Bianconi 1989, 25-26).

In diesem Kontext konzentriert sich die Untersuchung auf Fachausdrücke und Fachtermini der Küche in der Schriftlichkeit von *semicolti*. Die Reihenfolge der Textbausteine ist eher „stabil“, zuerst die Benennung der Speise als Überschrift, danach die Beschreibung der Zubereitung mit Angabe der Zutaten in chronologischer Abfolge und schließlich Backen- und Servierungsvorschlag (Schatte/Kątny 2016, 341).

*massepian, biscottino, botton d'amande, bisquit ozuchero* sind Benennungen von Konditoreiwaren, deren Rezepte geradezu mosaikartig geschrieben wurden. In der Tat kann man Interferenzen aus drei Sprachen auf der phonographischen und lexikalischen Ebene identifizieren. Der Dialekt der Heimatstadt des Verfassers, das Französische als Sprache des Ziellandes und das Italienische, das bereits seit dem 15. Jh. in den Kantonen Tessin und Graubünden die Sprache der Alphabetisierung war (Bianconi 1989, 63-64) greifen hier ineinander.

Die Rezeptsammlung wurde erstmals im Werk von Sandro Bianconi (2013) veröffentlicht, aber ohne sprachwissenschaftliche Analyse. Der vorliegende Beitrag schließt an die Untersuchung meiner Masterarbeit an und richtet sich auf die Systematisierung der kontaktsprachlichen Phänomene sowie eine mögliche funktionale Verteilung der involvierten Sprachen.

### **Bibliographie**

Bianconi, Sandro (1989), *I due linguaggi. Storia linguistica della Lombardia Svizzera dal '400 ai nostri giorni*, Casagrande, Bellinzona.

— (2013), *L'italiano lingua popolare. La comunicazione scritta e parlata dei "senza lettere" nella Svizzera italiana dal Cinquecento al Novecento*, Firenze-Bellinzona, Accademia della Crusca-Casagrande.

Kaiser, Dolf (1988), *Fast ein Volk von Zuckerbäckern?*, Zürich, Neue Zürcher Zeitung.

Schatte, Czesława/Kątny, Andrzej (2016), „Das Kochrezept - eine Textsorte von pragmatischer und kultureller Bedeutung“, in: Inge, Pohl /Horst, Ehrhardt (Hrsg.), *Schrifttexte im Kommunikationsbereich Alltag*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 335-367.



## **Russian as a truly foreign language**

Marina Aksenova

Minin University (Nizhny Novgorod State Pedagogical University), Russia

Export of Russian education abroad resulted in multinational classes at universities when students from different countries studied together in one environment. The paper analyses different ways of studying and acquiring Russian as a foreign language that can be observed among students with different learning experience.

Foreign students in Russian universities represent mostly two major groups: students from former Soviet republics and students from more distant countries. Students from such countries as Turkmenistan, Uzbekistan and other neighboring countries may have had the experience of learning Russian at school. With the dominant position and prevailing of the national language, the role of Russian has become less significant, though Russian classes are quite regular and usually begin at primary school. At the same time the students do not tend to use Russian in everyday life and have certain difficulties discussing the academic subjects due to the language barrier and the habit of relying on the national language.

Students, whose first experience of learning Russian begins with the arrival to Russia, surprisingly have certain benefits: the common mistakes have not yet formed and become rigid in their speech, the completely different language environment (sometimes with no one sharing the same national language) serves as a factor that encourages students to speak Russian and practice it often. The novelty of the language (and the language environment) in their experience also helps to support interest to the Russian language. There is also a tendency of creative word-formation of unique lexical units constructed according to all norms of Russian..

The paper examines various factors that may influence acquisition of Russian as a foreign language by students of different language learning background.

### **References:**

Arefyev A.L. Russian at the turn of the XX-XXI centuries.

Passov, E.I. Communicative Method of Teaching Foreign Language Speaking. Moscow, Prosveschenie.

V.B. Kurilenko, M.A. Makarova, O.M. Scherbakova, E. Yu. Kulikova. Linguistic and cultural surrounding of international university as means of bilingual students communicative development.

## **Patterns of language dominance in German-Turkish heritage bilingualism: the case of adolescent learners of French**

Christoph Gabriel & Jonas Grünke

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

This contribution focuses on heritage bilingualism and concomitant language dominance patterns by analyzing six German-Turkish high school students, who have grown up in Northern Germany (ages 15–17). We calculated dominance scores for the participants based on the interplay of language use and self-assessed proficiency as indicated in a sociolinguistic questionnaire, which categorized them as balanced bilinguals. However, proficiency measures in both languages revealed that all but one participants score higher in German than in Turkish concerning reading comprehension (LGVT, Schneider et al. 2017) and writing skills (Klinger et al. 2019). This finding might be explained by the fact that they generally use German in public and educational contexts, while Turkish is restricted to the familial domain, as a closer look at the questionnaires shows.

Furthermore, to determine how strongly the Turkish spoken by the bilinguals is affected by CLI from the environmental language German at the prosodic level, we compared their productions to control data recorded from (a) Turkish monolinguals and (b) monolingual German learners of Turkish. Measurements of rhythmic and intonational properties showed that the bilinguals' prosody does not substantially deviate from the monolinguals'.

Finally, as Turkish largely patterns with French regarding rhythm and intonation and thus might constitute a source of positive transfer, the HL speakers' prosody was also assessed in their foreign language French. However, they did not perform better than a control group of monolingual German learners. We interpret this finding as showing that in a clearly German-dominated domain such as the educational system the degree of activation of the HL Turkish is low and French seems to be mainly acquired through the majority language. To make HL speakers benefit from their first language at school, both activation and awareness of its structural properties should be fostered in the multilingual classroom.

### **References**

- Klinger**, T., Usanova, I., & Gogolin, I. 2019. Entwicklung rezeptiver und produktiver schriftsprachlicher Fähigkeiten im Deutschen. *Zeitschrift für Erziehungswissenschaften* 22, 75–103.
- Schneider**, W., Schlagmüller, M., & Ennemoser, M. 2017. *LGVT 5-12+. Manual*. Göttingen: Hogrefe.

## **From France to the States: Multilingualism in Protest Signs**

Delin Deng

University of Florida, USA

Multilingual protest signs have attracted a lot of attention in the study of the linguistic landscape. (See, for example, Kasanga, 2014; Rojo, 2014; Shiri, 2015, etc.) Despite the numerous works done on protest signs, much of the focus has been placed on their meaning conveying. Not so much work has concentrated on the structure of the protest signs themselves. Meanwhile, most of the work examined one protest at a time. In contrast, a comparison between protests held by similar communities would provide us with more insights into the presence of multilingualism in protest signs.

In 2016, following the decease of a Chinese merchant Zhang Chaolin in Aubervilliers (93 arrondissement) in Paris in France, the Chinese community launched the protest #securitepourous requesting the presence of more police force in the area to enforce their security. In 2021, after several hate crimes targeting Asians in the US, the Asian community initiated a mass protest #stopasianhate in America. These two movements are similar in that they both concerned the Asian community and are related to hate crimes. Therefore, it would be interesting to compare the multilingual signs the protestors used in these two movements.

In this article, by adopting the multimodal analytical model proposed by Sebba (2013), we see that the two movements differ significantly in their organization and sign-making due to their difference in their intended addressees. We demonstrate that nothing is randomly placed in protest signs. There is always some extra-linguistic information that the sign makers try to convey. At the same time, the signs can not only tell us about who the sign makers are but also who the addressees of the signs.

For future study, it might be interesting to compare protest signs in a cross-community way to see how communities differ from each other in their sign making.

### **References:**

- Kasanga, L. A. (2014). The linguistic landscape: Mobile signs, code choice, symbolic meaning, and territoriality in the discourse of protest. *International journal of the sociology of language*, 2014(230), 19-44.
- Rojo, L. M. (2014). Occupy: The spatial dynamics of discourse in global protest movements. *Journal of Language and Politics*, 13(4), 583-598.
- Sebba, M. (2013). Multilingualism in written discourse: An approach to the analysis of multilingual texts. *International Journal of Bilingualism*, 17(1), 97-118.
- Shiri, S. (2015). Co-constructing dissent in the transient linguistic landscape: Multilingual protest signs of the Tunisian revolution. In *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape* (pp. 239-259). Palgrave Macmillan, London.

## **Multilingual Practices and Identities of Syrian University Students in Turkey**

Melissa B. Hauber-Özer

George Mason University, USA

Drawn from a critical ethnographic dissertation study, this presentation examines the multilingual practices and identities developed by a group of 11 Syrian young adults during forced displacement in Turkey. The larger study documents participants' experiences overcoming linguistic, economic, and structural obstacles to higher education in pursuit of their personal and career goals. It engages a critical theory lens (Freire, 1972), sociocultural perspectives on language learning (Vygotsky, 1978, 1986), and Norton's (2013) investment framework to turn the spotlight from barriers to the personal strengths and strategies refugee students employ. Multilingual data in Turkish, Arabic, and English were collected virtually in the spring and summer of 2020 through a questionnaire, in-depth, semi-structured interviews, and photovoice workshops (Wang & Burris, 1997) and then analyzed collaboratively with a Syrian key informant using meaning field analysis (Carspecken, 1996), open emic coding, and narrative portraiture (Smyth & McInerney, 2013).

This presentation focuses on how participants engage in multilingual practices to overcome academic and social barriers, participate in the host society, resist marginalization, and construct a sense of local or transnational belonging and future identity (Canagarajah & Silberstein, 2012; Marlowe, 2018; Norton & Toohey, 2011; Stevenson, 2019). Interview excerpts and photovoice products illustrate participants' resourcefulness and dexterity in navigating challenges, developing multilingual identities, and engaging with broader debates about migration, language learning, and integration. These findings exemplify the "highly complex and socially situated process" of second language learning (Swain & Deters, 2007, p. 827) through young migrants' processes of gaining cultural capital and engaging in self-advocacy (Bourdieu, 1977, 2004; Darvin & Norton, 2015). The presentation closes with implications for scholarship and practice in this area amidst an ongoing refugee crisis and xenophobic policy and rhetoric in migration contexts across Europe and North America.

### **References**

- Bourdieu, P. (1977). The economics of linguistic exchanges. *Social Science Information*, 16, 645-668.
- Bourdieu, P. (2004). The forms of capital. In S. Ball (Ed.), *Reader in sociology of education* (pp. 15-29). Routledge Falmer.
- Canagarajah, S., & Silberstein, S. (2012). Introduction: Diaspora and identity. *Journal of Language, Identity and Education*, 11, 81-84. <https://doi.org/10.1080/15348458.2012.667296>
- Carspecken, P. F. (1996). *Critical ethnography in educational research: A theoretical and practical guide*. Routledge.
- Darvin, R., & Norton, B. (2015). Identity and a model of investment in applied linguistics. *Annual Review of Applied Linguistics*, 35, 36-56. <https://doi.org/10.1017/S0267190514000191>
- Freire, P. (1972). *Pedagogy of the oppressed*. Herder and Herder.
- Marlowe, J. (2018). *Belonging and transnational refugee settlement: Unsettling the everyday and the extraordinary*. Routledge.

## **Jewish English Among Adjacencies of Non-Jews in Middle America**

Jacqueline Hirsh Greene

Ludwig-Maximilians-Universität München

A forthcoming paper by Sarah Bunin Benor, titled “Pastrami, Verklempt, and Tshoot-spa: Non-Jews’ Use of Jewish Language in the United States”, explores new findings on the use of Jewish language features among non-Jewish Americans. Among Benor’s key observations were that knowledge and usage of features such as Yiddish loanwords and Yiddish-influenced grammar are primarily attributed to social networks, and also that meanings of loanwords are subject to change when used enough by a non-Jewish mainstream. A majority of the 40,000 survey respondents identified as being predominantly adjacent to Jews. This current study seeks rather to understand the extent and from which modes of diffusion predominantly nonadjacent non-Jewish Americans use features of Jewish English, meaning non-Jews who do not live in densely-populated Jewish areas nor have much social contact with Jews.

A survey was distributed by way of a snowball sampling methodology (Dusek et al. 2015: 281) and yielded a total of 105 responses. Over half of respondents are from or live in the southwest region of the United States, most often from states such as New Mexico, Arizona, Colorado and Texas. The predominant age-groups were 20-30 and 60-70.

Results echo some of Benor’s findings, such as that social-networking indeed seems to be the most relevant mode of diffusion for those Jewish-adjacent non-Jews, and as well that loanword meanings can shift when used often enough by an out-group. However, the results also indicate new patterns, such as that nonadjacent non-Jews have overall much less knowledge of Jewish features than Benor’s study would suggest. As well, because a social networking aspect is not present among nonadjacent respondents, the most common mode of diffusion seemed to be media sources. Thus there is a crucial gap in Jewish language usage between groups of non-Jewish speakers: those more adjacent and those less or nonadjacent to Jewish friends and communities.

### **Selected References**

- Benor, Sarah Bunin. 2009. “Do American Jews speak a ‘Jewish language’? A model of Jewish linguistic distinctiveness”. *The Jewish Quarterly Review* 99: 230–269.
- Benor, Sarah Bunin. 2010. “Mensch, bentsh, and balagan: Variation in the American Jewish linguistic repertoire”. *Language and Communication* 31: 141–154.
- Benor, Sarah Bunin. Forthcoming 2021. “Pastrami, Verklempt, and Tshoot-spa: Non-Jews’ Use of Jewish Language in the United States”. Manuscript submitted for publication.
- Dusek, Gary A., Yuliva V. Yurova, and Cynthia P. Ruppel. 2015. “Using social media and targeted snowball sampling to survey a hard-to-reach population: A case study”. *International Journal of Doctoral Studies* 10: 279–299.
- Eckert, Penelope. 2012. “Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation”. *Annual Review of Anthropology* 41: 87–100.
- Fader, Ayala. 2009. *Mitzvah Girls: Bringing Up the Next Generation of Hasidic Jews in Brooklyn*. New Jersey: Princeton University Press.



## **Does emigration affect idiomatic knowledge in the native language?**

Ferdy Hubers<sup>1</sup>, Catia Cucchiarini<sup>1,3</sup> & Nicoline van der Sijs<sup>1,2</sup>

1 – Radboud Universiteit Nijmegen; 2 – Institute for the Dutch Language; 3 – Union for the Dutch Language

A considerable body of research has investigated whether native speakers forget or lose their native language (L1) when they move to countries where another language (L2) is spoken. In the particular case of Dutch, this research has focused on the twentieth century Dutch emigrants who almost invariably set aside their L1 and concentrated on acquiring the L2. This was indeed the policy in both country of origin and country of arrival, as L2 learning was considered the best option for their future.

Nowadays, Dutch citizens emigrate to a large variety of countries, but often they do not emigrate for good, only for a limited period (van Dalen & Henkens, 2008). In addition, our views on bilingualism have changed: L2 learning is no longer considered to threaten the L1 and fostering the L1 is no longer viewed as hampering L2 acquisition (Bhatia & Ritchie, 2006).

In order to get a clearer understanding of how emigration and consequent L2 immersion affect L1 knowledge, we conducted a study on Dutch emigrants to several countries across the world to investigate whether emigration leads to reduced knowledge of idiomatic expressions, which are considered to be particularly rooted in the native language and culture (Boers et al., 2004; Kovecses & Szabó, 1996).

The results show that a) when effects of age are minimized, no significant differences in idiom knowledge emerge between emigrants and non-emigrants; b) idiom properties like familiarity and transparency positively affect idiom knowledge in both groups and c) age has a positive effect on idiom knowledge in non-emigrants, while for emigrants this effect might have been obscured by that of emigration length, which appears to have a negative effect on idiom knowledge. We discuss these results in the light of previous findings and suggest possible perspectives for future studies.

## **Social and linguistic mobility of unaccompanied minors: analyzing relationships and linguistic resources in migration through nominal forms of address**

Malou Mestrinaro  
Université d'Orléans

Within the various categories of migrating people, the unaccompanied minors represent one that has drawn more and more attention on itself in literacy for the last decade. Either arriving by themselves on a new territory, or having been left after entering, these minors only have a few years – until their majority – to find a more stable situation in order to settle in a country. Settling then involves numerous challenges for the minors, including the discovery and acquisition of new sociocultural codes and creating their new social network.

Applying Kerbrat-Orecchioni's model (2010, 2012, 2014) to a multicultural reception center, we aim to analyze how nominal forms of address (NFAs) may represent a linguistic resource for these minors to network in their current environment. Indeed, NFAs carry a relational meaning that differs according to the allocutary and the situation, which brings information on the relationship between the participants in a given interaction. Through interactional analysis we work out how the relational categories (social or affective) expressed by the NFAs constitute modalities of developing linguistic and social mobility, especially by the functions these resources fulfill in interaction.

The data on which the study is based is collected in a reception center for unaccompanied minors in France. There, they live and are guided until their majority by social workers who help them to quickly acquire new codes of living, both sociocultural and institutional, in order to ease the comprehension of the welcoming society. Recordings are made during the weekly cooking workshop, and in the 'blank' times between the preparation and diner, thus offering a large range of interactions between minors, and between minors and social workers.

### **Bibliography**

- BAUMAN, Richard ; SHERZER, Joel, « The Ethnography of speaking », *Annual review of anthropology*, vol. 4, 1975, pp.95-119.
- GOFFMAN, Erving, *La mise en scène de la vie quotidienne* (2 tomes). 1. *La présentation de soi*, 2. *Les relations en public*, Ed. de Minuit, 1973 (1959).
- GUMPERZ, John Joseph, "The linguistic bases of communicative competence", in: Tannen Deborah (ed.), *Georgetown University Round Table on Language and linguistics: Analyzing Discourse 'texte and talk'*, Georgetown University Press, Washington DC., 1982, pp.323-340.
- GUMPERZ, John, *Language in Social Groups. Essays*, Stanford : Stanford University Press, 1971, 350p.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, « Pour une approche contrastive des formes nominales d'adresse », *Journal of French Language Studies (Special Issue on Cross-cultural Pragmatics)*, 2010, 20-1, 3-15.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, « L'approche comparative interculturelle en analyse des interactions : l'exemple des formes nominales d'adresse », in N. Auger, C. Béal et F. Demougins (éds) *Interactions et interculturelité : variété des corpus et des approches*, Berne, Peter Lang, 2012, 21-53.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *S'adresser à autrui. Vol. 2 : Les Formes Nominales d'Adresse dans une perspective interculturelle*, Chambéry, Université de Savoie, 2014.
- Ploog, Katja ; Calinon Anne-Sophie ; Thamin, Nathalie, *Mobilité - Histoire et émergence d'un concept en sociolinguistique*, Paris : L'Harmattan, 2020, 352p
- Traverso, Véronique, *La conversation familiale*, Presses universitaires de Lyon, L'Harmattan, 1993, 254 p.

## **An Analysis of the Linguistic Phenomenon in Algiers: Code mixing and switching Vs Pidginization and Creolization**

Mohammed Naoua

Université d'El Oued, Algeria

Algeria is a multilingual country par excellence. As far as local speech communities are concerned, mother tongues relevant to Arabic and Tamazight languages are largely used in everyday communication. However due to the extended contact between France and Algeria, which lasted for one century and thirty two years of colonization, French has become widely incorporated in daily interaction whether in the form of code mixing or code switching. This paper intends to conduct an empirical analysis to measure the extent to which lexical and morphological constituents of French interact with Arabic or Tamazight. The choice of Algiers as a site for this study is based on historical and geographical reasons. As a capital of Algeria, the location of the town on the southern coast of the Mediterranean made it the first place to encounter the French invaders and interact with them. The findings of the research will focus on determining whether this linguistic phenomenon is a matter of code mixing and switching, or whether it an issue of Pidginization or Creolization.

### **References**

- Chambers J. K., & Trudgill, P. (2004). *Dialectology* (2ed ed). Cambridge: CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
- Gibbons, G. (1987). *Code-mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study*. Philadelphia: Multilingual Matters LTD
- HOLM, J. (2004). *An introduction to pidgins and creoles*. Cambridge: Cambridge University Press
- Mesthrie, R. Ed. (2001). *Concise Encyclopedia of sociolinguistics*. Oxford, UK: Elsevier Science Ltd.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to sociolinguistics* (5<sup>th</sup> ed). Malden, MA: Blackwell Publishing.

## **Exploring and archiving data from studies of Turkish/German bilingual children's oral production**

Carol W. Pfaff

Humboldt Universität zu Berlin

A flourishing tradition of research on Turkish/German bilingual children in Germany has developed since the 1970s. This paper discusses three early studies of oral production conducted 1978-1992 in Berlin with children some of whom themselves immigrated: others born in Berlin. The participants differed in the extent of interaction with age-peer speakers of German L1.

These studies have been the subject of collaborative work at the Humboldt University Berlin Department of German Language and Linguistics 2016-present, in which students are explore the linguistic corpora and prepare audio, transcript and concordance files for archiving in the HU Media Repository.

- German L2 of 26 Greek and 40 Turkish 8-14-year-olds
- Turkish L1 and German L1 & L2 of 45 bilinguals and 28 monolinguals age 5-12.
- Longitudinal development of Turkish L1 and German L2 of 2–8-year-olds who attended a Turkish/German bilingual day-care-center.

We investigate several major hypotheses about language development of bilingual children in migration settings:

- cross-linguistic transfer between L1 and L2
- parallel development in L1 and L2
- universal cognitive processes independent of L1 or L2
- sociolinguistic variation in L2 age-of-onset and extent of contact with German peers

Oral production was elicited with psycholinguistic and sociolinguistic techniques adapted from crosslinguistic studies of monolingual acquisition (Slobin 1973, 1985), bilingual proficiency (Burt/Dulay/Hernández-Chavez 1973) and studies of variation in (non-standard) varieties (Labov 1972).

In the present paper, we briefly summarize the status of the archiving project, then illustrate tendencies in the variable results for features and compare with later studies (Rehbein/Herkenrath/ Karakoç 2009; Backus/Jørgensen/& Pfaff 2010, Treffers-Daller/Sakel 2012, Schroeder/Wiese 2019, Jackson 2020).

- vocabulary development, language mixing and colloquial expressions
- morphosyntactic development,
  - syncretism in German: overgeneralization of case/gender marking
  - overgeneralization of irregular forms
  - pro-drop vs. non-pro-drop in Turkish and German.
  - singular/plural realization in quantified noun phrases.

### **References**

- Backus, A., J.N. Jørgensen & C. Pfaff (2010). "Linguistic effects of immigration: Language choice, codeswitching and change in Western European Turkish". *LINCOM Language and Linguistics Compass* 4/7: 481–495.
- Burt, M., H. Dulay & E. Hernández-Chavez (1973). *Bilingual Syntax Measure*. New York: Harcourt, Brace Jovanovich.

- Jackson, C. (2020). "Second language acquisition in Germanic languages". In M.T. Putnam & B. R. Page (eds.). *The Cambridge Handbook of Germanic Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. University of Pennsylvania Press.
- Rehbein, J., A. Herkenrath & B. Karakoç (2009). "Turkish in Germany. – On contact-induced change of an immigrant language in the multilingual landscape of Europe." G. Ferraresi & E. Rinke (eds.) *Multilingualism and universal principles of language change*. STUF *Language Typology and Universals*. 62. 171-204.
- Schroeder, C. & Wiese, H. (2019). "Kiez goes Uni – SchülerInnen untersuchen Sprachvariation und Mehrsprachigkeit mit MentorInnen der Universität". In: A. Betz & A. Firstein (Hrsg.). *Schülerinnen und Schülern Linguistik näher bringen. Perspektiven einer linguistischen Wissenschaftspropädeutik*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 216-234.
- Slobin, D. I. (1973). Cognitive prerequisites for the development of grammar. In C. A. Ferguson & D. I. Slobin (eds.). *Studies of child language development*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 175-208.
- Slobin, D. I. (ed.) (1985). *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition Vol 1: the Data*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Treffers-Daller, J. & J. Sakel (2012). "Why transfer is a key aspect of language use and processing in bilinguals and L2 users". In J. Treffers-Daller & J. Sakel (eds.) *New perspectives on transfer among bilinguals and L2 users*. Special issue of the Special Issue of the *International Journal of Bilingualism*, 16 (1), 3-10.

## Non-active voice in Greek Heritage speakers' repertoire

Vasiliki Rizou & Artemis Alexiadou

Humboldt Universität zu Berlin

Modern Greek has two sets of Voice forms, active vs. non-active voice (NAct). NAct is used with passives, reciprocals, reflexives and certain anticausatives as well as in deponent verbs (Embick, 1997; 1998; Alexiadou & Anagnostopoulou, 2004).

The approximate age of L1 NAct acquisition (beginning with short passives) is around 5 years old (Fotiadou and Tsimpli, 2010; Zombolou et al., 2010; Grey 2020).

We aim to explore which verb categories bearing NAct voice are produced by two groups of Heritage Speakers (HSs) and whether these diverge from monolingual productions.

**Methodology:** In a production task, speakers narrated a fictional event (N=63 HSs in the US, Mean Age=23;0, N=47 HSs in Germany, Mean Age=22;4 and N=64 monolinguals, Mean Age=21;4) in two communicative situations (Wiese 2017). Number of tokens 65.746.

**Results:** a) Both HSs groups produced less verbs bearing NAct than monolinguals in all four categories (Table 1).

	HSs in the US	HSs in Germany	Monolinguals
Deponents	595	615	1000
Reflexives	2	20	54
Reciprocals	15	5	61
Passives	8	24	46

Table 1: Appearances of verbs bearing NAct voice per group.

b) We observed seven non-target forms in our HSs groups (1-2), NAct appearing on verbs that don't combine with NAct. This suggest that HSs generalize NAct as an intransitivity marker. This is unlike L1 acquisition, where Active is generalized (Zombolou et al., 2010).

- 1) den ihe ora na \*stamatithi Greek HS in Germany  
didn't have time to stop NAct  
Didn't have time to stop
- 2) Ke to aftokinito aspro \*spastike to ble aftokinito Greek HS in the US  
And the white car broke NAct the blue car  
The white car crashed into the blue car

The findings indicate a) quantitative differences between HSs and monolinguals as the former deviate from the latter; b) a re-analysis of NAct marking as an intransitivity marker.

## References

- Alexiadou, A. and Anagnostopoulou, E. (2004). Voice morphology in the causative- inchoative alternation: Evidence for a non-unified structural analysis of unaccusatives. In: Alexiadou, A., Anagnostopoulou, E., and Everaert, M., (eds.) *The unaccusativity puzzle*, pages 114–136. Oxford University Press, Oxford.
- Embick, D. (1997). *Voice and the interfaces of syntax*. PhD thesis, University of Pennsylvania.
- Embick, D. (1998). Voice Systems and the Syntax/Morphology Interface. In *The Proceedings of the Penn/MIT Workshop on Aspect, Argument Structure, and Events*, May, pages 1–32. University of Pennsylvania.

- Fotiadou, G. and Tsimpli, I. (2010). The acquisition of transitivity alternations in Greek: Does frequency count? *Lingua*, 120(11):2605–2626.
- Grey, C. (2020). *The acquisition of transitivity alternations by bilingual children. A comparative study*. PhD thesis, Humboldt University of Berlin.
- Wiese, H. (2017). Language Situations: A method for capturing variation within speakers' repertoires. In: Yoshiyuki A. (ed.) *Methods in Dialectology XVI*. Bamberg Studies in English Linguistics. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Zombolou, K., Varlokosta, S., and Alexiadou, A. (2010). Acquiring Anticausatives versus Passives in Greek. In *Proceedings of the 34th annual Boston University Conference on Language Development 2009*, vol. 2, pages 515–524, Somerville, MA. Cascadilla Press.

## **The linguistic discrimination towards creole languages as an imperious issue in today's globalized and multicultural world**

Daria Shaymuratova

Goldsmith University of London / Moscow State Pedagogical University

The question of the so-called linguistic discrimination or "glottophobia" has been attracting considerable interest due to its actuality in today's globalized and multicultural world.

The pervasive emergence of creole languages due to massive migration leads to both racial and identity conflicts and, consequently, to linguistic discrimination. Precisely, the creole languages that have been formed out of a mix of various forms of other languages stray from the "standard" versions of languages, though they have some similar traits. Hence, millions of people worldwide grow up speaking a creole as their native language.

Nevertheless, there is a prejudicial view over those whose first language is not a "standard" one and are labelled as uneducated or barbarian. Notably, the question of racial discrimination, which is mostly concerned with ethnic identity, skin colour and other sets of characteristics, tightly intertwines with the issue of so-called language discrimination.

The current paper aims at an in-depth analysis of Louisiana creole and Belizean creole as one of the striking examples of binary racial identities and the intolerant position towards these creoles. Therefore, the research sets the following tasks: conduct an in-depth corpus analysis of the previous research works dedicated to the question, give a detailed description of the phenomenon under study (linguistic discrimination based on the creole languages such as Louisiana creole and Belizean creole), identify typical means of verbal manifestation of identity, and justify the value of creole languages as the means of cultural and ethnic manifestation.



## **New perspectives on Italian migrants' plurilingualism: a sociolinguistic, demographic and language planning overview**

Maria Simoniello & Vittorio Ganfi

Università degli studi Guglielmo Marconi – Rome; Università degli studi di Modena e Reggio Emilia

The increasing interest in language contact and variation, which has been determined by contemporary migration flows on a global scale, has resulted in significant studies in different linguistics subfields. Nevertheless, only limited attention has been paid to the construction of a comprehensive analysis of the phenomenon. In particular, the relation between linguistic, socio-demographic and legal aspects of migration in Italy highlighting the innovative potential of migrants' plurilingualism in the Italian linguistic repertoire (see Bagna et al. 2003, 2007; Barni/ Vedovelli 2009) would deserve further analysis.

Such *superdiversity* (Vertovec 2007), clearly demands new theoretical and operational tools in order to be analytically represented and integrated in the Italian linguistic repertoire (Blommaert/Rampton 2011; Vedovelli 2013).

Analyzing some of the most relevant linguistic repertoires of migrants' communities, this work proposes a focus on some ongoing changes in the *Italian linguistic space* due to the widespread presence of migrants. The study aims at suggesting new interpretative perspectives on language policies devoted to the preservation of migrants' linguistic diversity.

The following factors have been observed:

- Demographic data: size of communities; migrants' age and countries of origin.
- Sociolinguistic data: quantity and position of different varieties in the individual and collective repertoire; prestige accorded to them by each migrants' speech community; possible international spread of these languages (e.g. English, West African English, Arabic); presence/absence of a shared standard and its influence on language maintenance.
- Language planning: analyses of language ideologies related to the laws preserving Italian historical minority languages; consideration of their inadequacy in managing Italian *new* plurilingualism (Vedovelli et al. 2007); study of the correlation between the absence of laws promoting plurilingualism and the loss of varieties in migrants' repertoires.

In conclusion, our analyses aims at: 1. Suggesting new forms of protection based on language specific sociolinguistic features in migration contexts; 2. Revealing the linguistic ideology underpinning policies related to Italian migrants' plurilingualism.

### **Selected references**

- Bagna, Carla / Machetti, Sabrina / Vedovelli, Massimo (2003): *Italiano e lingue immigrate. Verso un plurilinguismo consapevole o verso varietà di contatto?*, in: Valentini, Ada (ed.). *Ecologia linguistica. Atti del XXXVI Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana* (Bergamo, 26-28 settembre 2002), Roma, Bulzoni, 201-222.
- Bagna, Carla / Barni, Monica / Vedovelli, Massimo (2007): *Italiano in contatto con le lingue immigrate: nuovi modelli e metodi per il neoplurilinguismo in Italia*, in: Consani, Carlo / Desideri, Paola (ed.). *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori. Atti del Convegno Pescara 6-8 aprile 2005*, Roma, Carocci, 270-290.

- Barni Monica / Vedovelli Massimo (2009): *L'Italia plurilingue fra contatto e superdiversità*, in: Palermo, Massimo (ed.), *Percorsi e strategie di apprendimento dell'italiano lingua seconda: sondaggi sull'ADIL 2*. Collana del Centro di eccellenza della ricerca Osservatorio linguistico permanente dell'italiano diffuso fra stranieri e delle lingue immigrate in Italia, n. 5, Perugia, Guerra, 29-47.
- Blommaert, Jan – Rampton, Ben (2011); *Language and Superdiversities*, in: *Diversities*, vol. 13, no. 2, 1- 22.
- Vedovelli, Massimo (ed.) (2013): *La migrazione globale delle lingue. Lingue in (super-) contatto nei contesti migratori del mondo globale*, in *Studi Emigrazione*, no. 191, Centro Studi Emigrazione.
- Vertovec, Stephen (2007): *Super-diversity and its implications*, in: *Ethnic and Racial Studies*, vol. 30, no. 6, 1024-1054.